

UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO

Facultad de filología

Departamento de lenguas románicas

Maya Matrósova

**PARTICULARIDADES DE REPRESENTACIÓN DEL CONCEPTO “MACHISMO” EN
LAS OBRAS DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ “EL CORONEL NO TIENE QUIEN
LE ESCRIBA”, “CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA”, “MEMORIAS DE MIS
PUTAS TRISTES” Y SUS TRADUCCIONES AL RUSO**

Tesis final de máster

en lingüística

Director científico: Anna Víktorovna Ivanova

Reseñador: Krista Énnovna Valiak

CONTENIDO

Preámbulo.....3

Capítulo 1. El concepto y la imagen lingüística del mundo.....6

 1. El desarrollo de la lingüística cultural dentro de la lingüística cognitiva.....6

 2. El problema de definición del concepto.....8

 3. La actualización de los conceptos en la imagen lingüística del mundo.....14

 4. Las particularidades de la traducción de una obra literaria.....17

Conclusiones del Capítulo 1.....21

Capítulo 2. El machismo como parte de la cultura latinoamericana.....22

 1. El machismo en la cultura latinoamericana.....22

 2. El machismo en la América Latina del siglo XXI.....27

Conclusiones del Capítulo 2.....32

Capítulo 3. El machismo en las obras de Gabriel García Márquez.....33

 3.1. La biografía de Gabriel García Márquez.....33

 3.2. Las novelas clave de Gabriel García Márquez.....

35

 3.2.1. “El coronel no tiene quien le escriba”35

 3.2.2. “Crónica de una muerte anunciada”36

 3.2.3. “Memorias de mis putas tristes”37

 3.3. El concepto “machismo” en las novelas de Gabriel García Márquez y sus traducciones al ruso.....38

 3.3.1. El concepto “machismo” en “El coronel no tiene quien le escriba”40

 3.3.2. El concepto “machismo” en “Crónica de una muerte anunciada”50

 3.3.3. El concepto “machismo” en “Memorias de mis putas tristes”61

Conclusiones del Capítulo 3.....76

Conclusión.....77

Referencias bibliográficas.....

80

Preámbulo

La transición del conocimiento científico actual hacia el paradigma antropocéntrico ha determinado el hecho de que cada día haya más investigadores, que pertenecen a distintos campos de la ciencia destinados a los estudios humanísticos, los cuales aspiran a resolver cuestiones vinculadas a la lengua, la cultura y la imagen conceptual y la imagen lingüística del mundo.

Los procesos de la globalización han conducido a que el hombre haya empezado a ampliar las fronteras de su ideario y mostrar un notable interés hacia culturas extranjeras y las particularidades de la mentalidad de sus representantes. La comprensión y la aceptación de tales particularidades mentales a menudo implican ciertas dificultades debidas a las imágenes del mundo diferentes. Para superar semejantes diferencias y garantizar una comunicación sin obstáculos entre naciones y culturas, es indispensable un estudio profundo de las particularidades lingüísticas y culturales de cada nación, así como de la singularidad de su consciencia. Existen dos corrientes prometedoras de la lingüística moderna que ofrecen a los científicos la oportunidad de llevar a cabo investigaciones de este tipo, que son la lingüística cognitiva y la lingüística cultural. El medio principal que permite realizar la interpretación de los aspectos clave de una cultura concreta es el concepto.

Actualmente, existe un amplio abanico de enfoques del entendimiento del concepto, lo cual se debe tanto a su estructura compleja de niveles múltiples, como a la diversidad de los campos científicos en los que desempeña un papel importante, lo que, a su vez, determina la variedad de opiniones sobre la estructura del concepto y los métodos de su investigación.

El presente trabajo está basado en los estudios de destacados lingüistas y filólogos, tales como Dmitri Lijachiov, Yuri Lotman, Yuri Stepánov, Sergey Vorkachiov, Vladímir Karásik, Elena Kubriakova, Gennadi Slyshkin, Josef Sternin, Zinaida Popova, entre otros.

El concepto “machismo” estudiado en el presente trabajo durante muchos siglos ha sido uno de los componentes fundamentales de la cultura de los países de América Latina, sobre todo, Colombia. El concepto refleja las dificultades del transcurrir de los procesos históricos en el continente y la particularidad de la actitud de los representantes de las naciones latinoamericanas hacia las relaciones de género.

Como la base del análisis de las particularidades de representación del concepto “machismo” hemos elegido las obras del nobel colombiano Gabriel García Márquez, porque en sus novelas están reflejados los acontecimientos sociales, políticos, económicos y militares que tuvieron lugar tanto en los estados de América Latina en general, como en Colombia, la patria del escritor.

La importancia de la tesis está determinada, ante todo, por la necesidad de estudiar el concepto como el elemento más relevante de la mentalidad de una nación y cada uno de sus representantes. Además, los estudios dedicados a la esencia y la representación lingüística del concepto “machismo” podría contribuir a que uno se adapte cultural y socialmente al mundo contemporáneo, donde el fenómeno del machismo gana cada vez más popularidad, de una manera más eficaz y exitosa. El aspecto antropocéntrico de esta investigación también es importante, al tener en cuenta el recién mencionado interés por las ciencias que estudian diferentes aspectos de la vida del ser humano. Un elevado interés por la literatura de Gabriel García Márquez en las últimas décadas demuestra la necesidad de estudiar diferentes aspectos de los problemas principales de sus obras, entre los cuales está el machismo. Además, hasta el día de hoy no se ha realizado ninguna investigación destinada al estudio del concepto “machismo” en las obras de Gabriel García Márquez y sus traducciones al ruso.

La meta del presente trabajo es estudiar las particularidades de la representación lingüística del concepto “machismo” en la literatura de Gabriel García Márquez.

De acuerdo con la meta de la tesis, se persiguen los siguientes *objetivos*:

- 1) Estudiar las categorías básicas de la lingüística cognitiva;
- 2) Definir la noción del concepto como un término lingüístico y cultural;
- 3) Estudiar el grado de relevancia del concepto “machismo” para la cultura latinoamericana y colombiana;
- 4) Revelar la peculiaridad de la representación del concepto “machismo” en las obras escogidas;
- 5) Analizar las particularidades de la representación del concepto “machismo” en las traducciones de las obras escogidas al ruso.

La hipótesis de la tesis es que la representación del concepto “machismo” en las obras de Gabriel García Márquez va cambiándose a lo largo de su carrera literaria, a la vez que se cambia su percepción del mundo y de la sociedad.

El objeto del estudio es el concepto “machismo”, y los elementos lingüísticos que nos interesan son los atributos que forman el esquema del concepto “machismo” tanto en las obras originales de Gabriel García Márquez, como en sus traducciones al ruso.

El material de la investigación lo forman las novelas “El coronel no tiene quien le escriba”, “Crónica de una muerte anunciada” y “Memorias de mis putas tristes” y sus traducciones al ruso realizadas por Yuri Vánnikov y Lyudmila Siniánskaya.

Para realizar los objetivos antes mencionados hemos recurrido a los siguientes *métodos*: la investigación lingüística integral, el análisis semántico, el análisis contextual, el análisis conceptual y el análisis comparativo.

Capítulo 1. El concepto y la imagen lingüística del mundo

1. El desarrollo de la lingüística cultural dentro de la lingüística cognitiva

La lingüística cognitiva es una ciencia joven y a la vez prometedora que ha ido desarrollándose rápidamente en las últimas décadas. Ha sido una de aquellas corrientes lingüísticas que afectaron de una manera notable a la lingüística de finales del siglo XX y los principios del XXI, determinando su progreso ulterior. En la etapa actual, la presente corriente ocupa una posición sustancial en el paradigma de doctrinas lingüísticas [Попова, 2007, c.10]. La aparición de la lingüística cognitiva fue posible gracias a las investigaciones fundamentales y trabajos científicos trascendentales de relevantes lingüistas, tales como Wilhelm von Humboldt, Alexander Potebnia, Jan Niecisław Baudouin de Courtenay, Gustave Guillaume, entre otros. La lingüística occidental se orientó hacia la corriente cognitiva en la última década del siglo XX, en 1989, cuando fue fundada la Asociación Internacional de la Lingüística cognitiva. Según señala Nikolai Alefirenko, tal giro en la lingüística mundial ha demostrado la aspiración de los lingüistas a asegurar el equilibrio entre el aspecto formal y el aspecto sustancial del lenguaje [Алефиренко, 2008, сс.75-78].

Los fundadores de la lingüística cognitiva moderna fueron tales científicos como George Lakoff, Ronald Langacker, Ray Jackendoff, Mark Turner, Alan Cienki, Zoltán Kövecses, Ole Fogh Kirkeby, Alan Richardson, entre otros. En lo que atañe a la lingüística cognitiva en Rusia, los lingüistas que la han formado han sido Yuri Apresián, Elena Kubriakova, Andrei Kíbrik, Valeri Demiankov, Revekka Frúmkina, Ekaterina Rajílina, Aleksandra Zalévskaya, Zinaida Popova, etc.

Lo que destaca a la lingüística cognitiva entre las demás corrientes lingüísticas es su flexibilidad y tolerancia hacia otras ramas de la lingüística, lo que se pone de relieve en su gran variedad interna, la integración activa con otras corrientes de las ciencias que estudian el lenguaje, así como los vínculos

interdisciplinarios muy fuertes [Ruiz de Mendoza, 2005, p.11]. En las últimas dos décadas del siglo XX en la lingüística cognitiva ha empezado a utilizarse un enfoque innovador en el proceso de la resolución de los problemas concernientes a la interacción entre la lengua y la mente. Es el enfoque lingüístico cultural. Una nueva mirada a las cuestiones recurrentes de la lingüística mundial permite sintetizar las metodologías de varias disciplinas en las investigaciones que se llevan a cabo, es decir describir la mentalidad nacional a través del prisma de la imagen lingüística del mundo.

Hoy en día, la lingüística cultural, un área integral del conocimiento científico sobre la relación y la influencia mutua de la lengua y la cultura, está en un verdadero auge. La razón de ello está en varios factores. Ante todo, en el desarrollo de la lingüística cultural ha influido significativamente el carácter global de los problemas mundiales que ésta intenta resolver, porque ha dado el origen a la necesidad de tener en cuenta las características tanto generales, como específicas del comportamiento y la comunicación de distintos pueblos en el proceso de resolver asuntos diferentes y, además, ha hecho relevante la capacidad de prever las situaciones que podrían ser causa de la incomprensión intercultural. En tales circunstancias la especificación exacta de los valores culturales que forman base de la actividad comunicativa ha adquirido una importancia particular. Además, a la prosperidad de la lingüística cultural han contribuido las tendencias integrativas que tienen lugar en el desarrollo de las humanidades, en concreto, la necesidad que tienen los lingüistas de utilizar los resultados de investigaciones llevadas a cabo dentro de las ramas limítrofes de la ciencia, tales como la psicología, la sociología, etnografía, la culturología, la politología, etc. [Карасик, 2001, с.73].

Según destaca Vladímir Karásik, la causa de que la lingüística se ha vuelto hacia la culturología está en que los lingüistas han aceptado el hecho de que la lengua forma una parte natural de los fenómenos de la existencia más comunes, en otras palabras, forma parte fundamental de la cultura entendida como un depósito de la experiencia cultural [там же, с.4].

Los estudios del lenguaje desde el punto de vista de la lingüística cultural ofrece pruebas múltiples a favor de que las lenguas fijan en la gramática los

conceptos más significativos para la cultura de una nación concreta e ignoran los menos relevantes.

A pesar de que no sería correcto interpretar el fondo categorial de la lingüística cultural como una mera suma de las categorías de las ciencias que forman su base, de todos modos, la noción central de esta disciplina es el concepto.

2. El problema de definición del concepto

Las investigaciones dedicadas a la modelación de conceptos corresponden a una de las corrientes más prometedoras de la lingüística de la última década. Un aumento notable del interés hacia esta corriente lingüística está determinado, primero, por la transición del paradigma científico hacia los problemas antropocéntricos y, segundo, por el hecho de que la lingüística haya hecho un giro hacia las corrientes en las que la lengua se ve no solo como una herramienta de comunicación y de percepción del mundo, sino también como la expresión cultural del espíritu de una u otra nación. Toda la segunda mitad del siglo XX y los principios del siglo XXI se caracterizaron por un fulminante interés hacia la lingüística cognitiva. Ésta es la razón por la cual las investigaciones relacionadas con los problemas de la interacción entre la lengua, la mente, la consciencia y la cultura vivan últimamente el período de su máximo esplendor.

La mayoría de la información sobre el mundo que obtiene una persona se consigue a través un canal lingüístico, según opina Valentina Máslova [Маслова, 2001, c.12]. Por lo tanto, se puede afirmar que la mayor parte de su vida el hombre no pasa en el mundo de las cosas reales, sino en un mundo de conceptos construido por él mismo, el cual refleja sus necesidades intelectuales, sociales y espirituales. El hombre, siendo una parte inherente de su nación y usando la lengua de ésta, no es nada más que una persona lingüística que se ve obligada de coordinar el contenido de sus oraciones según la imagen del mundo que se ha formado en la nación. Por lo tanto, podríamos considerar al hombre como “una imagen generalizada del representante de valores culturales, lingüísticos y comunicativos, conocimientos, guiones y reacciones conductistas”, es decir como un instrumento de expresión cultural [Карасик, 2001, c.11]. De lo dicho anteriormente se puede

concluir que la cultura lingüística es capaz de permitirnos estudiar la autoctonía material y espiritual de una nación que se expresa mediante los conceptos y se transmite a través del lenguaje.

El concepto surgió inicialmente como el término de la lógica matemática. Después de cierto tiempo empezó a extenderse en diferentes ramas de psicología, al mismo tiempo interviniendo en la filosofía y la culturología. En la lingüística esta noción apareció solamente en los años treinta del siglo XX. Por primera vez la palabra “concepto” fue utilizada como una noción lingüística en 1928 por Sergei Askóldov en su artículo científico “El concepto y la palabra” en el que lo definió como “una construcción mental que sustituye una multitud indefinida de los objetos de la misma clase durante el proceso de pensar” [Аскольдов, 1997, с.267]. Con esto, el lingüista hizo el enfoque en que la particularidad más relevante de dicha noción es su función de sustitución, la cual refleja la esencia del concepto como “una herramienta de aprendizaje”.

Los estudios dedicados al concepto que emprendió Askóldov se mantuvieron por el académico Sergei Lijachov quien apuntaba que para cada definición de cualquier palabra que hay en el diccionario existe un concepto distinto y, además, representa la colisión de la definición de la palabra y la experiencia personal de una persona”. Según opina el lingüista, el concepto es una “fórmula algébrica” de una definición, la cual utilizamos en nuestro lenguaje escrito y oral [Лихачев, 1993, с.284]. De esta manera, Lijachov se atiene a la percepción del concepto propia de la lingüística cultural, de acuerdo con la cual es “una repercusión de la experiencia lingüística pasada de una persona”.

Las investigaciones de Askóldov y Lijachov en el ámbito de los conceptos han formado una base sólida para la comprensión y el desarrollo de dicho término por parte de los cognitivistas contemporáneos, así que este término ahora es una de las nociones clave de la lingüística cognitiva en los últimos tiempos. Más aún, partiendo de las reflexiones de Alexandra Zalévskaya, en los últimos años el uso del término “concepto” desempeña el papel de una señal peculiar que agrega un toque moderno a tal o cual investigación científica [Залевская, 2002, с.15].

No obstante, a pesar de que la noción del concepto casi se ha cristalizado dentro del marco de la ciencia cognitiva contemporánea, los especialistas todavía no han llegado a una opinión que satisfaga a todos en cuanto al origen y la esencia del concepto, lo cual determina el hecho de que haya puntos de vista contrarias acerca de dicha noción entre diferentes escuelas científicas y algunos lingüistas en particular. Como sostiene Ludmila Gruzberg, el concepto es uno de los términos más populares y menos unívocos en su definición de la lingüística contemporánea [Грузберг, 2003, c.184]. Semejantes discrepancias aparecen debido a que el concepto es una categoría mental abstracta y no observable, lo que, obviamente, abre muchas oportunidades para interpretar este término.

Zinaída Popova e Iosif Sternin opinan que las investigaciones meticulosas que se han llevado a cabo últimamente en la lingüística cognitiva demuestran una gran discordancia en la percepción del término “concepto” como tal. El uso de este término se ha difundido por todas partes, lo que conduce a múltiples faltas terminológicas, contradicciones y malentendidos teóricos [Попова, 1999, c.33]. Los científicos contemporáneos están de acuerdo sólo en que el concepto pertenece al ámbito de la consciencia y contiene, a diferencia de la noción, las características de sentimientos, voluntad, imagen y experiencia, aparte de las características descriptivas y de clasificación [Карасик, 2001, c.9].

Yuri Prójorov en su estudio “En busca del concepto” destaca los siguientes enfoques en la definición del concepto:

- fenómeno lingüístico cognitivo (Kubryakova, 1996);
- fenómeno psicolingüístico (Zalévskaya, 2001);
- noción científica abstracta (Solómnik, 1995);
- unidad fundamental de la cultura (Stepánov, 1997);
- fenómeno lingüístico cultural (Slyshkin, 2000; Karásik, 2001, etc.)

[Прохоров, 2001, c.20].

Últimamente, la posición más popular acerca del concepto es la que lo considera como un fenómeno lingüístico cultural. Entre los científicos que siguen este punto de vista se destacan tales lingüistas contemporáneos como Elena Kubryakova, Nikolai Bóldyrev, Zinaída Popova e Iósif Sternin.

De acuerdo con Kubriakova, el concepto es un término que sirve para explicar las unidades de los recursos mentales o psíquicos de nuestra consciencia y la estructura informativa que refleja los conocimientos y la experiencia del hombre; es una unidad operativa sustancial de la memoria, el vocabulario mental, el sistema conceptual y el lenguaje del cerebro, de toda la imagen del mundo (una *lingüa mentalis*), la cual se expresa en la mentalidad [Кубрякова, 1997, с.90]. Además, según afirma la investigadora, el concepto refleja el contenido de la experiencia, los conocimientos y los resultados de toda la actividad humana y los procesos de la aprehensión del mundo”. Todo ello tiene forma de unos cuantos del conocimiento, según la lingüista.

Basándonos en el análisis de la definición antes expuesta, podemos concluir que los conceptos no son unos meros fragmentos de la experiencia, sino todos aquellos sentidos que abarcan la totalidad de los conocimientos y la experiencia de cada hombre en particular y toda la humanidad en general.

Teniendo en cuenta las reflexiones de Nikolai Bóldyrev, aquellas unidades ideales y abstractas, con los contenidos de las cuales opera el hombre al pensar, pueden ser consideradas como un concepto. Las unidades que menciona el investigador son la experiencia y los conocimientos reflejados en la consciencia que se acumulan por el hombre durante el proceso de su actividad incluyendo el conocimiento del medio ambiente y los resultados de dicha actividad. Además, en la teoría de Bóldyrev el concepto vuelve a tener la forma de un “cuanto de conocimiento” lo que subraya la semejanza del punto de vista del científico con la opinión de Elena Kubriakova sobre el concepto [Болдырев, 2002, сс.23-25].

Si examinamos los razonamientos teóricos de Zinaída Popova y Iósif Sternin, se pondrá de relieve el hecho de que el concepto, según opinan los lingüistas, es una formación mental discontinua, la unidad fundamental del código del pensamiento humano, que tiene una estructura interna relativamente ordenada, surge como el resultado de la actividad cognitiva de una persona o una sociedad y contiene la información enciclopédica e integrada sobre un objeto o un fenómeno y la interpretación de dicha información por la consciencia de una sociedad y la actitud de esta consciencia hacia este objeto o fenómeno.

Todas las definiciones del concepto presentadas anteriormente permiten contemplar esta noción desde diferentes puntos de vista y formar una idea completa sobre el concepto como visto como un término cognitivo. Dentro del marco de este enfoque presentado por múltiples trabajos fundamentales de tales investigadores como Sergei Vorkachiov, Valentina Máslova, Sergei Liapin, Veronika Telia, Iósif Sternin, Vladímir Karásik, entre otros, los conceptos se entienden como las formas de manifestación de la cultura en la conciencia humana.

Según Valentina Máslova, el concepto es una formación semántica marcada por una especificidad lingüística y cultural que de una u otra manera caracteriza a los representantes de una cultura étnica determinada [Маслова, 2007, с.47].

Yuri Stepánov, por su parte, sostiene que el concepto es una especie del grupo de la cultura en la conciencia de una persona; la manera de que la cultura entra en el mundo mental humano. Por otra parte, el concepto es algo mediante lo cual la persona misma entra en la cultura [Степанов, 2004, с.42].

Sergei Vorkachiov, que primero llamó el concepto “un término de paraguas”, lo define como una unidad de la conciencia colectiva o el conocimiento colectivo (que le dirige a la persona a los valores altos) que tiene la expresión lingüística y está marcada por la particularidad étnica y cultural [Воркачев, 2001, с.70].

El científico postula que en la lingüística contemporánea existen tres enfoques principales en el entendimiento del concepto:

- El concepto como un conjunto de lexemas cuyos significados forman el contenido de la conciencia lingüística nacional y la imagen del mundo “ingenua” de los hablantes. El conjunto de tales conceptos constituye el área de los conceptos en la que se concentra la cultura de una nación.
- El concepto como un conjunto de formaciones semánticas marcadas por una particularidad lingüística y cultural que de una u otra manera caracterizan a los representantes de una cultura étnica determinada. El conjunto de tales conceptos no forma ningún campo de los conceptos, que se entiende como un espacio semántico íntegro y estructurado, pero ocupa en él una parte.
- El concepto como un conjunto de formaciones semánticas, cuya cantidad es relativamente limitada y que son clave para el entendimiento de la

mentalidad nacional como la actitud específica de las personas que la poseen al mundo.

Vladímir Karásik, por su parte, al referirse al concepto como “un término de paraguas”, opina que éste abarca las áreas de varias corrientes científicas: la psicología cognitiva y la lingüística cognitiva, que se ocupan de los problemas del pensamiento y el conocimiento, y también la lingüística cultural. Además, es importante subrayar que es la lingüística cultural la que demuestra la mayor concentración de las discrepancias acerca de la esencia y la función del concepto, lo cual está determinado por cierta ambigüedad del término “cultura”, con el cual se puede definir cualquier tipo de artefacto. De allí resulta que en la lengua no hay ningún concepto “no cultural” [Карасик, 2003, сс.6-8].

Tal abanico de opiniones sobre la noción del concepto podría conducir a ciertas dificultades durante el proceso de investigación porque es bastante complicado elegir la definición más adecuada para que forme la base de este trabajo científico. Sin embargo, habría que recordar una posición especial del concepto en la lingüística cognitiva moderna, la cual menciona Alexandra Zalévskaya en su artículo “*Психолингвистический подход и проблема концепта*”. La lingüista sostiene que el concepto es una entidad que no se puede someter a la observación directa, por lo tanto ninguna de las definiciones antes mencionadas no puede ser la única correcta. Esto significa que nosotros simplemente creamos nuestras hipótesis sobre aquello que entendemos bajo el término “concepto” [Залевская, 2001, сс.3644].

De esta manera, al estudiar las opiniones de diferentes lingüistas sobre el concepto, definimos el término “*concepto*” como *una unidad mental compleja que refleja los conocimientos, la experiencia y los valores culturales tanto de una comunidad cultural en general, como de cada uno de sus representantes y funciona como una parte de la imagen del mundo nacional constante, pero capaz de transformarse*.

Cabe mencionar la opinión de Mijail Zélikov acerca del problema de la definición del concepto. Según el lingüista, la mayoría de las definiciones existentes del concepto son contradictorias y se basan en la generalización ecléctica

del concepto, mientras que la filología no suele tender a la síntesis generalista y la globalización. Sin embargo, estas definiciones pueden dar impulso para realizar estudios más detallados de este fenómeno [Зеликов, 2014, сс.75].

3. La actualización de los conceptos en la imagen lingüística del mundo

Las investigaciones que sentaron las bases para los estudios de la imagen lingüística del mundo se iniciaron a finales del siglo XVIII. Fue entonces cuando el lingüista alemán Wilhelm von Humboldt hizo un trabajo sobre la forma interna de la lengua que, según él, es una expresión de la mentalidad de una nación. El científico formuló la idea de que la lengua refleja un espíritu particular de la nación que se entiende como una mentalidad propia de una comunidad lingüística concreta y un modo de pensar especial. En sus obras se desarrolló la idea de que la lengua es el mismo ser de la nación, porque sólo mediante la lengua las personas unidas por un marco nacional pueden crear una sociedad integra y perteneciente a la misma cultura que opera con las mismas categorías en el momento de pensar [Звегинцев, 1984, с.360]. Según Humboldt, cualquier estudio de la peculiaridad nacional que no vea la lengua como un medio nacional, sería inútil porque sólo en la lengua está todo el carácter nacional. Además, la composición de la lengua y la particularidad espiritual de una nación están relacionadas tan estrechamente que los rasgos específicos de cada una tienen que ser semejantes.

Una vez surgido en la obra de Humboldt, el problema de la actualización de la mentalidad y la autoconciencia de una nación apareció en los trabajos de los lingüistas americanos Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf que en los años 30 del siglo XX elaboraron la famosa hipótesis de la relatividad lingüística. “Dividimos la naturaleza según las líneas trazadas por nuestra lengua materna”, - así formuló Whorf la tesis principal de la teoría más discutida del último siglo [Бурас, 2011, с. 4].

Según Sapir, nuestro mundo no es una entidad uniforme con diferentes etiquetas, sino una multitud de mundos diferentes, en los que viven las formaciones sociales que utilizan diferentes lenguas durante su vida [Звегинцев, 1960, сс.111-134].

Las investigaciones de estos científicos fueron continuadas, en particular, por los lingüistas neo-humboldtianos. Uno de los representantes más destacados de esta corriente lingüística, Johann Leo Weisgerber, introdujo en la lingüística la noción de la imagen lingüística del mundo. Él insistió en que en la lengua materna de cada nación hay una idea particular del mundo en la forma que se ha creado como consecuencia del destino de esta comunidad lingüística, de su posición geográfica, su historia, sus circunstancias espirituales y cotidianas. Según Weisgerber, tal situación determina el hecho de que en dos lenguas diferentes no pueda existir la misma imagen del mundo porque cada nación se origina y se desarrolla de acuerdo con un camino evolutivo único e incomparable, cuyos resultados se reflejan en la lengua, la cual, según el lingüista, es la memoria de la nación [Байсегрбер, 1993, с.108]. De esta manera, Weisgerber introdujo en la lingüística la noción de la imagen lingüística del mundo, la cual ha vuelto a despertar un especial interés en la última década, lo que se explica con la orientación de los estudios contemporáneos a las corrientes antropocéntricas y cognitivas.

Los lingüistas Zinaída Popova y Iósif Sternin opinan que la imagen del mundo, entendida de la manera más general, es un complejo ordenado de conocimientos sobre la realidad fijada en la conciencia tanto de toda la sociedad como de un individuo. Los científicos consideran que es necesario apartar la imagen del mundo inmediata y la mediata. La imagen del mundo inmediata, a veces también llamada cognitiva, es aquella imagen que aparece como el resultado del conocimiento directo de la realidad por parte de una persona. La imagen del mundo mediata es el resultado de la fijación del campo de conceptos por los sistemas de signos secundarios que materializan la imagen del mundo inmediata o cognitiva que ya existe en la conciencia. A esta imagen del mundo pertenecen también las imágenes del mundo lingüística y artística [Попова, 2007, сс.4-6].

Además, Popova y Sternin definen la imagen del mundo lingüística como un conjunto de las ideas de una nación sobre la realidad fijadas en las unidades de la lengua en una etapa concreta del desarrollo de esta nación. Discho conjunto se refleja en los significados de los signos lingüísticos. Los estudios sobre la imagen

del mundo lingüística permiten pasar a la imagen del mundo cognitiva, al campo de conceptos nacional, es decir poder interpretar las estructuras cognitivas actualizadas en la lengua. Los lingüistas sostienen que la imagen del mundo cognitiva es una imagen mental de la realidad que se forma por la conciencia de una persona o una nación y, además, es el resultado tanto del reflejo empírico directo de la realidad en los órganos de los sentidos, como del reflejo reflexivo conciente de la realidad durante el proceso de pensar [там же, сс.28-29].

Según opinan los investigadores mencionados, la imagen lingüística del mundo no es capaz de transmitir de una manera completa la imagen del mundo que se ha formado en la conciencia nacional, porque los recursos lingüísticos pueden transmitir solamente aquellos fragmentos de la realidad que presentan una gran importancia comunicativa para una nación. De aquí viene que sólo una parte de los conceptos puede ser expresada en la lengua y aplicarse en el proceso comunicativo. Normalmente, tales conceptos son los más relevantes para la cultura nacional. Tienen una destacada particularidad nacional y a veces pueden transmitirse en otras lenguas. La investigación de tales conceptos es importante para entender la mentalidad, los guiones de comportamiento y los valores de una nación.

Hoy en día el acceso al campo de conceptos mediante la imagen lingüística del mundo es el más eficiente y cómodo, así que el giro hacia la imagen lingüística del mundo como un instrumento para investigar y analizar la conciencia de una nación es válido.

En lo que atañe a la imagen artística del mundo, ella se crea en el momento en el que la conciencia del lector percibe una obra literaria. Este tipo de la imagen del mundo refleja la imagen del mundo del autor y se encarna en los elementos del contenido de la obra, los recursos lingüísticos utilizados y los medios metafóricos originales.

En la imagen del mundo artística pueden existir los conceptos propios exclusivamente de la percepción del mundo del autor, o sea sus conceptos individuales. Por lo tanto, la lengua sirve de un instrumento para crear la imagen

del mundo secundaria o artística que refleja la imagen del mundo de la persona que escribe una obra literaria.

En la imagen artística del mundo pueden reflejarse las particularidades de la imagen nacional del mundo, por ejemplo, los símbolos nacionales, los conceptos nacionales específicos. Sin embargo, hay que subrayar que la imagen artística del mundo es secundaria, mediata. Se crea por medio de la lengua y la imagen del mundo conceptual del autor [там же, с.8].

La creación de la imagen del mundo artística se realiza por medio de los recursos lingüísticos poéticos que se reconocen como tales comparados con las unidades lingüísticas neutrales, libres de lo artístico. El resultado de la expresión de la imagen artística del mundo es el texto artístico [Кольцова, 2007, с.16].

De esta manera, se puede concluir que la investigación del campo de los conceptos de una obra literaria permite revelar en ella tanto los conceptos individuales del autor, como los conceptos nacionales, culturales, que son el medio del análisis de la imagen artística del mundo.

4. Las particularidades de la traducción de una obra literaria

La tradición de la traducción literaria existe tanto tiempo como existe la literatura misma. La traducción literaria es un tipo de traducción muy peculiar, ya que tiene características específicas determinadas por la estructura de un texto artístico y sus rasgos peculiares, tales como las imágenes, las valoraciones, la diversidad de planos semánticos, la implicidad del contenido y la representación de la realidad imaginaria [Валгина, 2003, с.69].

La traducción literaria es importante, porque la transportación de los textos literarios extranjeros y las particularidades nacionales y culturales que se encuentran en éstos a otro medio cultural y lingüístico permite hacer más fácil y fructuosa la comunicación intercultural, la cual es crucial en el mundo actual. La representación de las particularidades culturales se debe a que la mentalidad nacional se refleja en varios niveles del texto artístico: fonético, léxico, semántico y gramatical.

Los textos literarios tienen dos funciones principales, que están vinculadas entre sí: la función de influencia y la función estética [Виноградов, 1959, с.17]. Gracias a unas construcciones imaginarias especiales y un ambiente estético peculiar, el texto literario puede tener impacto tanto sobre la mente del lector, como en sus emociones.

Teniendo en cuenta la clasificación de los tipos de información realizada por Irina Alexéeva, se puede decir que en un texto literario prevalece la información estética. Los medios de su presentación son innumerables, puesto que los autores de las obras literarias siempre crean los nuevos. No obstante, hay medios de presentación de la información artística que se encuentran prácticamente en cada obra literaria y forman su estructura estética: los epítetos, las metáforas, las comparaciones, las repeticiones, el juego de palabras y diferentes tipos de construcciones sintácticas [Алексеева, 2004, с.315]. Además, en un texto literario se encuentra la información cognitiva y emocional, pero aún así obedecen a la información estética, es decir se utilizan por el autor con los objetivos artísticos.

Según opina Tatiana Kazakova, cuando un traductor traduce una obra literaria, no crea un equivalente al texto original en otro idioma, sino un tipo de texto especial, cuya función está en presentar la obra artística original en una cultura extranjera. El texto traducido ha de corresponder a los requisitos del tiempo, los procesos literarios actuales, las necesidades y las esperanzas de los lectores, que pueden conocer la cultura del texto original o no tener ni idea de ésta [Казакова, 2002, с.7]. Para crear un texto semejante al original, el traductor emprende ciertas acciones regidas por una estrategia de traducción previamente elaborada. Esta estrategia es determinada por las capacidades de la lengua a la cual se traduce el texto y la personalidad del traductor (sus preferencias, nivel del dominio de la lengua, capacidades artísticas). La intervención del traductor en este caso puede aportar mucho al texto para que éste sea realmente artístico [Казакова, 2002, с.9].

Teniendo en cuenta el hecho de que la función principal de la traducción literaria es la creación de una obra literaria semejante a la obra original, se puede concluir que la traducción literaria es un tipo de interpretación, es decir la

revelación del significado del texto original. La traducción de un texto artístico desde el enfoque de la correspondencia uniforme es complicada, ya que una obra literaria siempre se crea a base de las imágenes y significados, de esta manera, la sustitución de los elementos del texto por los elementos similares de otra lengua no cumple con la tarea comunicativa del autor [Казакова, 2002, с.13].

Según Víktor Vinográdov, la investigación exitosa de una obra literaria, su contenido lingüístico y semántico depende de los factores siguientes:

- entendimiento profundo de las particularidades sociales del período correspondiente en el desarrollo de una nación;
- conocimientos de la cultura, la literatura y el arte de la época necesaria;
- percepción clara de las peculiaridades de la lengua hablada y literaria en esta época;
- entendimiento del método artístico del autor.

[Виноградов, 1959, с.171].

Ludmila Babenko y Yuri Kazarin también opinan que es necesario tener en cuenta los parámetros extralingüísticos de un texto. Según los lingüistas, cualquier texto, incluso el literario, tiene vínculos inquebrantables con la personalidad de su autor, el tiempo y el lugar de su creación, la situación en la que surgió esta obra artística [Бабенко, 2004, с.30]. De esta manera, la traducción de un texto literario siempre supone los conocimientos del traductor sobre todas las circunstancias extralingüísticas que pudieran influir en el texto durante su creación.

Cabe mencionar la idea de Yuri Lotman de que, para investigar una obra literaria, uno tiene que conocer perfectamente el sistema de modelar el mundo que tiene su autor y también la estructura del texto, puesto que las ideas no se encuentran en fragmentos o frases separadas, sino en toda la estructura artística del texto [Лотман, 1998, с.8].

Además, el lingüista sostiene que el lenguaje poético es una estructura compleja en comparación con la lengua natural. Esta estructura, creada a través del material lingüístico, permite transmitir la información en los volúmenes inaccesibles para ser transmitidos sólo por los medios de la estructura lingüística.

De ahí viene que esta información, o el contenido, no puede existir ni ser transmitida sin la estructura mencionada [Лютман, 1998, с.17]

El punto de vista del lingüista muestra que tanto en la investigación, como en la traducción de una obra literaria es imprescindible siempre atenerse a la estructura lingüística y semántica del texto creada por el autor, porque sólo de esta manera se puede transmitir toda la variedad de ideas y la belleza artística que hay en la obra.

Conclusiones del Capítulo 1

Al haber estudiado la información fundamental de la lingüística cognitiva, la lingüística cultural y la teoría de la literatura, consideramos imprescindible hacer las conclusiones principales que serán importantes para nuestra investigación científica:

1. El uso de los logros actuales de la corriente cognitivista en la lingüística, en particular, el análisis conceptual, en la traducción puede asegurar una traducción más fructuosa;
2. Mediante el análisis conceptual el traductor se dirige a tales factores que influyen en la creación de un texto literario, como la personalidad del autor con todas sus particularidades mentales y psicológicas, la

mentalidad y el ámbito conceptual de la cultura del texto original y la del texto traducido;

3. En la traducción literaria es importante seguir la estructura del texto creada por el autor y conservarla en el texto traducido.

Capítulo 2. El machismo como parte de la cultura latinoamericana

1. El machismo en la cultura latinoamericana

En cada comunidad lingüística-cultural existen unos conceptos especiales que son extremadamente importantes desde el punto de vista cognitivo y cultural. Anna Vezhbítskaya llama tales conceptos las palabras clave de la cultura. Alrededor de tales palabras pueden formarse unas áreas culturales y el análisis de estas palabras permite encontrar los principios comunes de la organización del campo cultural en general de sus áreas concretas [Вежбицкая, 2001, с.9].

En América Latina, especialmente en Colombia, uno de los conceptos más relevantes para la cultura del país es el concepto “machismo”. Este término la Real Academia Española (RAE) lo define como “*la actitud de prepotencia de los*

hombres respecto a las mujeres” [datos de la RAE, www.dle.rae.es (fecha del acceso: 07.03.16)].

Este concepto se considera también una ideología que engloba actitudes, comportamientos, prácticas sociales y creencias que promueven la negación y exclusión de la mujer como sujeto en los distintos ámbitos en los que se desenvuelve, así como la subordinación de la mujer en la sociedad. El machismo influye de una manera crucial en el comportamiento, las actividades cotidianas, el modo de pensar y los valores del pueblo colombiano.

Hay diferentes explicaciones del cómo surgió el machismo como un fenómeno social-psicológico. Según una de las versiones, las raíces del machismo están en la tradición étnica y cultural de la Europa del Sur: España, Portugal e Italia, donde la mujer después de la muerte de su esposo durante años iba vestida de luto, a las jóvenes no se les permitía participar en la vida política del país, caminar por las calles después de la puesta del sol y tener relaciones de amistad con los hombres. La única relación que la mujer podía tener con el hombre era la amorosa. Estas reglas concernían no sólo a los esposos y los amantes, sino también a los padres, hermanos y los hijos mayores y no se cambiaban durante siglos. Al conquistar América este tipo de relaciones se estableció en los nuevos pueblos y adquirió un matiz masculino destacado por un modo de vida especial de los conquistadores, en el que las mujeres no desempeñaban ningún papel importante porque eran pocas y se ocupaban de las actividades distintas de aquello a lo que se dedicaba la parte masculina de la población. [Cortada de Kohan, 1970, pp. 31-54].

Las historiadoras María Kotóvskaya y Natalia Shalýguina también relacionan el nacimiento del machismo con el proceso de la Conquista española de finales del siglo XV – principios del siglo XVI. Según su opinión, los rasgos propios de los “machos” modernos se distinguían claramente en el comportamiento de los conquistadores medievales que eran, ante todo, los hombres que se decidieron a realizar una empresa bastante arriesgada que exigía de ellos unas fuerzas colosales, la valentía y el deseo de alcanzar el objetivo establecido cueste lo que cueste. El conquistador es un agresor que se apropia del territorio de los demás. Antes de que se convirtió en el propietario de las tierras conquistadas, tuvo que participar en los

ataques y las luchas crueles y sangrientas que derrotaron a las antiguas tribus indias y sus culturas primigenias. Esta situación histórica, según opinan las investigadoras, fue el factor decisivo en el proceso de formación de un tipo de persona “masculinocéntrico” [Котовская, 2005, сс. 169-171].

Un punto de vista parecido pertenece al conocido escritor mexicano Octavio Paz. Según él, el fenómeno del machismo adquirió la importancia tan exagerada en los países de la América Latina por la causa de la violencia del macho conquistador contra la cultura de los indios [там же, с. 176].

El investigador y escritor colombiano Octavio Giraldo, por su parte, opina que las raíces del machismo están en el complejo de inferioridad el que se forma después de que el hombre, al comparar su propia cultura y las culturas más desarrolladas y con una historia más larga (europeas), entiende que sus ambiciones y las oportunidades reales que tiene no se corresponden. La fuente del dicho complejo es la inseguridad de sus propias fuerzas y las circunstancias, lo cual conduce a la fórmula “Autoexpresión a cuenta de los demás” [Giraldo, 1972, pp. 295-309].

En el trabajo antes mencionado «Анализ феномена мачизма» María Kotóvskaya y Natalia Shalýguina proponen una idea parecida, indicando que la base de este modelo del comportamiento masculino es más bien el complejo de la debilidad que el complejo de la fuerza. Según los psicólogos, los factores que obligan al hombre a comportarse de tal manera podrían ser la falta de un verdadero poder y las pocas posibilidades de influir en la situación. El hombre que se atiene a esta línea se compara con un animal, un macho que sigue su instinto de autoconservación e intenta proteger su territorio y sus cachorros [Котовская, 2005, с. 173].

La profesora de la facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Católica de Perú Norma Fuller en su artículo “Repensando el machismo latinoamericano”, expone que *“la exacerbación de la virilidad y el predominio de los varones sobre las mujeres”* en la región *“responden a la particular configuración histórica de las sociedades mestizas americanas y a la cualidad intrínsecamente contradictoria de la identidad masculina en estas*

sociedades” [Fuller, 2012, p.7]. La académica, a través de una revisión de los cambios de la masculinidad latinoamericana, concluye que el hombre latinoamericano se destaca con la sexualidad exagerada, la competencia entre pares y la aspiración a dominar sobre las mujeres.

Ello se debería a que, en las sociedades coloniales ibéricas la dominación étnica, racial y de clase fue muy acentuada y propició formas de sojuzgamiento femenino y predominio masculino mucho más marcadas que en la sociedad española o en las culturas nativas.

Analizando el sistema de relaciones entre los géneros que se forjó durante el período colonial, Fuller explica que en aquellos tiempos había una gran variedad de códigos morales que dictaban cómo debían comportarse los varones con las mujeres de diferentes categorías, tales como las españolas, las mestizas, las esclavas, etc. Las relaciones de los varones con las mujeres blancas con la misma posición social y económica se regían por el código del honor y tenían como objetivo el matrimonio, pero también ellos podían mantener relaciones consensuales con las mujeres mestizas, indias y esclavas. Esto otorgó a los varones ciertos privilegios sobre la población femenina, ya que tenían el acceso tanto a las mujeres de su propia clase, como a las mujeres de los grupos sociales inferiores [Fuller, 2012, pp.7-10].

Independientemente de la variedad de las opiniones sobre el fenómeno del machismo, sus rasgos principales son constantes. Los indicios fundamentales de esta noción son los siguientes:

- heterosexualidad;
- agresión;
- demostración de la capacidad sexual;
- aspiración a tener más mujeres;
- aspiración a crear la familia y tener hijos (el sexo masculino es preferible);
- deseo de tener respeto por parte de los amigos, los parientes, los competidores, la sociedad;
- percepción de si mismo como un protector;

- convicción de que tiene el derecho a las relaciones amorosas libres, incluso si está casado;
- alejamiento emocional de la mujer;
- demostración de su superioridad en comparación con la mujer (limitación de su libertad, discriminación, humillación, violencia);
- convicción de la necesidad de vengarse por la ofensa, incluido el acto de violencia;
- uso del léxico obsceno (sobre todo, entre los representantes de las clases sociales inferiores);
- fuertes restricciones de la expresión de tales sentimientos como el cariño, la preocupación, el miedo, etc.;
- demostración de la capacidad de consumir el alcohol en cantidades grandes (a veces, sin emborracharse),

[Giraldo, 1972, pp. 295309].

Hay que tener en cuenta el hecho de que algunos científicos de la América Latina prefieren evitar la situación cuando todos los hombres latinoamericanos se califican de machistas. Los especialistas de las investigaciones sociológicas asertan que existen ciertas diferencias en el comportamiento y los guiones genéricos de los hombres en los que influyen tales factores como la clase social, la generación, la nacionalidad, la región de residencia. Así, entre la población de zonas rurales pobres y los representantes de determinados grupos étnicos se observa la concentración más grande del machismo, mientras que muchos habitantes de los territorios urbanos desarrollados y los mestizos tienen opiniones más igualitarias, lo cual es el indicador de que la sociedad empieza a cambiar sus fundamentos patriarcales tradicionales [Hernández, 2008, pp. 67-73].

Además, el lugar de residencia y el nivel de urbanización de un lugar tiene un gran impacto en la percepción del machismo en la sociedad. Como muestran los estudios llevados a cabo por María Kotóvskaya y Natalia Shalýguina, en las ciudades y los núcleos urbanos el machismo se percibe en su oposición al movimiento feminista. En estas regiones, si el hablante caracteriza a un hombre como un macho, significa que intenta subrayar su grosería, ignorancia, la notoria

sexualidad propia de un animal. La situación contraria se observa en los pueblos donde los fundamentos patriarcales todavía son sólidos. En tales lugares la expresión del machismo en el comportamiento de un hombre se ve en un contexto positivo y la palabra “macho” tiene una connotación positiva, al ser el sinónimo de la fuerza, tenacidad, la capacidad de proteger la familia y garantizar una vida cotidiana segura [Котовская, 2005, с. 167].

Cabe mencionar que las investigadoras prestan una especial atención a que el machismo como el fenómeno social no siempre es popular en la sociedad. A menudo el aumento de la tolerancia social e incluso la actitud positiva hacia este fenómeno se observa en los períodos de la inestabilidad en la vida del país. Cuando la sociedad pasa por una crisis sistemática la gente cambia sus costumbres de comportamiento y se adaptan a tales fenómenos destructivos de la vida social como la formación de una nueva nación, los cambios (especialmente, radicales) en el orden social-económico del país y las revueltas políticas. Los hombres, al encontrarse en tales circunstancias, para proteger su dignidad personal y conservar la estabilidad de la vida cotidiana, escogen el modelo del comportamiento violento y desempeñan el rol de un luchador que se protege [там же, сс. 170-173].

2. El machismo en la América Latina del siglo XXI

A pesar de los avances del rol de la mujer en la sociedad latinoamericana que han tenido lugar en el siglo XXI, el machismo sigue presente en la región siendo una herencia de muchos años de un patriarcado que solía reinar en casi todos los espacios de la sociedad. El machismo sigue siendo un aspecto sustancial incluso en los países más democráticos y liberales de América Latina. Para aclarar la situación con el machismo latinoamericano hemos analizado los datos correspondientes de diferentes periódicos internacionales, publicados en los últimos tres años, gracias a los cuales hemos obtenido los resultados presentados en adelante.

El número de las mujeres que han denunciado abusos por parte de su pareja o han sido víctimas mortales de la violencia de género es escalofriante. Si tomamos un mapa y hacemos un recorrido geográfico por América Latina, desde México y

hasta Argentina, encontramos que en los últimos siete años más de 3.200 mujeres guatemaltecas han sido violadas y, posteriormente, asesinadas. En Costa Rica, 58 de cada 100 mujeres son víctimas de algún tipo de violencia machista. En México, el 35,4% de las mujeres ha sufrido violencia ejercida por su pareja. En República Dominicana (2002), el 21,7%; en Nicaragua (2002), el 40%; en Colombia (2004), el 39%; en Perú (2004), el 42,3%; en Ecuador (2004), el 31%; en Bolivia (2003) el 52,3%. En Bahamas en el 2002, la muerte de mujeres a causa de la violencia machista significó el 53% del total de asesinatos. En Venezuela, cada 10 días una mujer muere de la violencia de género. En Brasil, el 33% de las mujeres ha sido objeto de violencia física con armas de fuego, agresiones y violación conyugal. En Uruguay, entre enero y mayo del 2007, las denuncias por violencia doméstica subieron un 55,6% respecto a las del mismo período del año anterior. En Chile, el número de mujeres asesinadas, la gran mayoría por sus parejas actuales o anteriores, fue en 2001 de 35 casos; en 2002, 49 y en 2006, 51. En Buenos Aires, se estima que una de cada tres mujeres es víctima de violencia y los crímenes contra mujeres constituyeron entre el 78% y el 83% de los delitos de violencia registrados entre 1999 y el 2003. [datos del periódico El Imparcial, www.elimparcial.es (fecha del acceso: 21.02.17)].

Para estimar cómo está la situación con el machismo en los países latinoamericanos hoy en día, cabe considerar el informe anual 2015 de ONU con el título “Mujeres para América Latina”, según el cual en los últimos años el número de feminicidios ha crecido drásticamente en la región, donde catorce países latinoamericanos están en la lista de los países con la mayor tasa de tales crímenes. Cuatro de ellos están en el Caribe, cuatro pertenecen a Centroamérica y seis se encuentran en Sudamérica [datos tomados de la cadena de televisión TeleSUR, www.telesurtv.net (fecha del acceso: 21.02.17)].

La sucesión de feminicidios causó un repudio unánime. Siguiendo las convocatorias de los periodistas, los artistas y otras personas conocidas, las mujeres de diferentes países se unieron en manifestaciones y paros multitudinarios para expresar su hartazgo de la situación de la que se ven obligadas a sufrir.

Por ejemplo, Argentina ha sido protagonista de una de las manifestaciones más multitudinarias del último año contra la violencia bajo el lema #Niunamenos. En Colombia, la fotógrafa Lineyl Ibáñez denunciaba el machismo que impregna el reggeaton en una impactante campaña en la que los violentos versos eran plasmados literalmente en una instantánea. Las movilizaciones en las calles de Bogotá en mayo de 2015 pedían de nuevo que no haya “ni una Rosa más”, en referencia a la muerte de Rosa Elvira Cely, de 35 años, que falleció tras ser violada y pedir sin éxito auxilio telefónicamente en repetidas ocasiones al servicio de emergencias, y que ha dado nombre a la ley contra los feminicidios en el país. En Uruguay, medio millón de personas se sumaban a las manifestaciones en la región al grito de ¡Si nos tocan a una, nos tocan a todas! [datos tomados del diario El País, www.elpais.es (fecha del acceso: 21.02.17)].

Este 8 de marzo de 2017, el Día Internacional de la Mujer, la consigna "Ni una menos" se ha hecho global con un llamado a un paro internacional de mujeres. La emisora de radio y televisión *Deutsche Welle* publica las opiniones de varias figuras públicas acerca de este hecho. *"Nos apropiamos de la figura del paro, que es una figura sindical, porque nuestras demandas son urgentes"*, – indica Mariana Carbajal, periodista argentina dedicada a temas de género y una de las voces detrás del movimiento. – *"Esta fecha nos está hermanando en 52 países. Hay más de 300 marchas previstas en todo el mundo contra las violencias machistas, pero también contra las desigualdades históricas en la sociedad, donde el femicidio es el último eslabón de la cadena de discriminación que sufrimos en distintos ámbitos, por eso este grito unánime de "Ni una menos, vivas nos queremos"". "Latinoamérica se sostiene en una construcción muy machista. El violento no es un único tipo solitario y loco que se puso violento. Es una construcción cultural. La propia casa, la escuela y las instituciones replican las desigualdades y la opresión de las mujeres y se reproduce la idea del macho latino con la mujer sumisa, dócil, que debe estar en casa, sin trabajar, y que depende del hombre"*, agrega Clara Santamarina, de la Casa del Encuentro, organización con sede en Buenos Aires que desde hace 13 años apoya a víctimas de la violencia y coordina el Observatorio de Femicidios. *"Cuesta mucho que se pueda entender que la violencia no es sólo el*

golpe físico, sino que también existe la violencia económica o psicológica. Tiene que haber heridas y sangre para que reconozcan que hay violencia”, explica Claudia Dides, directora de la organización a favor de los derechos sexuales y reproductivos Corporación Miles de Chile. [datos tomados de la emisora Deutsche Welle, www.dw.com (fecha del acceso: 23.02.17)].

Además, hay que mencionar el machismo en el campo laboral. A pesar de que en el año 2015 el porcentaje de mujeres económicamente activas y capaces de lograr el equilibrio entre el trabajo y la familia en América Latina y el Caribe sobrepasa un 55%, la desigualdad salarial y de oportunidades sigue siendo un problema crucial. Esta cifra recuerda que el machismo en el área profesional no se elimina tan fácilmente en la región, aunque haya tales ejemplos de mujeres en el poder como Dilma Rousseff, exjefa de Estado de Brasil, Michelle Bachelet, presidenta electa de Chile, y Cristina Fernández de Kirchner, exmandataria de Argentina.

Un estudio realizado por la consultora McKinsey en 2015 señala que el 70% de los consultados en América Latina cree muchas mujeres se ven obligadas a dejar el empleo por culpa de las presiones familiares. Por esta razón opinan que sería mejor si se dedicaran a las tareas del hogar y no al trabajo.

El problema es que las mismas mujeres son las que se quejan de las dificultades que implica el conseguir la armonía entre el trabajo y los hijos durante los primeros años de la carrera. Sostienen que la principal responsabilidad de cuidar de la familia recae sobre ellas. Por lo tanto, el trabajo se convierte en una cosa agotadora, muchas mujeres deben viajar y realizar tareas relacionadas a lo laboral durante los fines de semana. También, una barrera obvia es la percepción cultural que existe en América Latina de que son las mujeres las que deben ocuparse de sus familias, mientras que los hombres son los encargados de trabajar y traer el pan a la mesa.

Además, la falta de mujeres en altos cargos hace que las empleadas más jóvenes tengan pocos modelos femeninos que les enseñen cómo lograr el equilibrio entre la vida y el trabajo. McKinsey afirma en el estudio previamente mencionado

que las mujeres representan sólo el 8% de los miembros de los comités ejecutivos de las 348 empresas que cotizan en América Latina.

Según un informe de Desarrollo Humano de la Organización de las Naciones Unidas de 2015, las mujeres en América Latina y el Caribe quedan excluidas de los cargos directivos y asumen cada vez más horas del trabajo no remunerado, a medida que envejece la población.

La Organización Internacional del Trabajo (OIT) asegura que las mujeres trabajadoras se concentran a menudo en las ocupaciones mal pagadas y subvaloradas socialmente: la educación, la salud o los servicios sociales. Uno de los ejemplos es el trabajo doméstico realizado por el 90% de las féminas de la región. Además, las sociedades latinoamericanas valoran menos las actividades llevadas a cabo por estas mujeres, a pesar de que ellas mantienen el orden en un tercio de los hogares.

También, según la OIT, para que Latinoamérica y el Caribe logren la igualdad de género en el trabajo, se necesitan 81 años, 75 años faltan para conseguir la paridad salarial y 30 años se tardará para establecer el equilibrio entre hombres y mujeres en posiciones directivas. Pese a que en los últimos años uno de los logros más importantes ha sido la educación con el número creciente de mujeres matriculadas en la enseñanza primaria, secundaria y superior, se observa el poco liderazgo que éstas tienen en el mundo corporativo. Según una encuesta de CEPAL realizada en 72 grandes empresas de la región en 2015, sólo tres de ellas eran lideradas por las mujeres.

El mismo estudio asevera que en América Latina y el Caribe por cada 100 hombres que viven en la pobreza, hay 117 mujeres. Según concluye la investigación, si las féminas tuvieran el mismo acceso al empleo que los hombres, la pobreza en la región disminuiría en un 14 por ciento.

Sin embargo, algunas compañías en América Latina ya están empezando a reconocer la necesidad de retener el talento femenino. Y han materializado el apoyo institucional con horarios flexibles, acuerdos de trabajo remoto y licencias por maternidad pagadas. [datos del portal de noticias Ojo Global, www.ojoglobalnoticias.com (fecha del acceso: 21.02.17)].

Así son los resultados de un breve recorrido por sólo algunos ejemplares de prensa latinoamericana y europea, pero hay muchos ejemplos más de la injusticia y desigualdad a las que se ven obligadas a enfrentarse las mujeres de América Latina en diferentes áreas sociales. Se ve claramente que el machismo en la región no desaparece, por lo tanto debería ser estudiado.

Conclusiones del Capítulo 2

La investigación realizada en el Capítulo 2 del presente trabajo nos ha permitido llegar a las ideas siguientes:

1. El machismo forma parte sustancial de la cultura latinoamericana y tiene raíces históricas y sociales;
2. Entre los rasgos que definen a un hombre como machista están la demostración de la superioridad, la agresividad, la aspiración a tener más mujeres, el alejamiento emocional de la mujer, entre otros;
3. En el grado de manifestación del machismo en una persona influyen la clase social, la generación, la nacionalidad, la región de residencia de uno;
4. En el siglo XXI el machismo sigue siendo vigente en América Latina y se caracteriza por el gran número de los casos de violencia doméstica, los asesinatos (o así llamados “femicidios”), la desigualdad laboral, etc.

Capítulo 3. El machismo en las obras de Gabriel García Márquez

1. La biografía de Gabriel García Márquez

Gabriel García Márquez nació el 6 de marzo de 1927 en Aracataca, una ciudad costera de Colombia. Fue criado por sus abuelos, gracias a los cuales conoció las leyendas, el folclor y la lengua hablada de Colombia que posteriormente se convirtieron en unos elementos importantes de sus obras. Su abuelo, el coronel Nicolás Márquez, veterano de la guerra de los Mil Días (un conflicto civil que sacudió a Colombia entre el 17 de octubre de 1899 y el 21 de noviembre de 1902), le contaba al pequeño Gabriel infinidad de historias de la guerra. Mientras que su abuela Tranquilina Iguarán, le contaba fábulas y leyendas familiares.

En 1940 entró en el colegio jesuita de Bogotá. Al terminarlo, empezó su carrera del abogado, pero pronto la abandonó para dedicarse a la escritura y el periodismo.

En 1947 Márquez se hizo estudiante de la facultad del Derecho de la Universidad Nacional de Colombia. El mismo año en el diario “Espectador” se publicó su primer cuento “La tercera resignación”. Durante los siguientes seis años en este mismo diario se dió a la luz una decena de cuentos de Márquez.

Al mudarse a Cartagena en 1948, el escritor continuó su formación jurídica y, dos años después, se convirtió en el reportero del periódico “El Heraldo”, donde tenía su propia columna. En 1954 regresó a Bogotá y volvió a ser el reportero del “Espectador”.

Durante dos años trabajó del periodista autónomo en Europa y luego encontró el trabajo en la agencia gubernamental de noticias Prensa Latina en Cuba. En 1961 se trasladó a México donde se ganó la vida escribiendo guiones del cine y los artículos de revistas y escribió libros en los períodos de tiempo libre.

Se dio a conocer como un serio escritor en 1955 al escribir la novela “La hojarasca” que abre un extenso ciclo prosáico sobre Macondo, una ciudad calurosa del mar sumergida en el ambiente de catástrofes, epidemias y milagros. La crónica sobre Macondo continuó con las novelas “El coronel no tiene quien le escriba” (1961) y “La mala hora” (1966) y terminó con la famosa novela “Cien años de soledad” (1967), en el que se cuenta el destino de seis generaciones de los Buendía. En poco tiempo la novela fue traducida a muchos idiomas europeos (en 1970 se tradujo al ruso) y hasta hoy en día se ha considerado una obra maestra de la prosa latinoamericana que dio el inicio a la corriente literaria llamada el realismo mágico. García Márquez recibió múltiples premios literarios por su obra y fue proclamado el Doctor honoris causa de la Universidad de Columbia en Nueva York (1971). Después, se mudó a Barcelona.

En 1974 el escritor fundó en Bogotá el periódico de izquierdas Alternativa y desde el 1975 hasta el 1981 se dedicó al periodismo político.

En 1975 escribió su siguiente novela “El otoño del patriarca”, en el centro de la cual está la imagen de un dictador americano inventado. En 1981 creó “Crónica de una muerte anunciada”, una novela innovadora en cuanto a su forma y estructura.

En 1982 recibió el Premio Nobel de Literatura "por sus novelas e historias cortas, en las que lo fantástico y lo real son combinados en un tranquilo mundo de imaginación rica".

Después de que recibió el galardón, escribió las novelas “El amor en los tiempos de cólera” (1985), “El general en su laberinto” (1989), el libro de cuentos “Doce cuentos peregrinos” (1992), las novelas “Del amor y otros demonios” (1994) y “Noticia de un secuestro” (1996).

En 2002 se publicó el primer volumen de la memoria “Vivir para contarla” y en 2004 García Márquez escribió su última novela “Memorias de mis putas tristes”.

El mismo año el escritor, que siempre había rechazado a colaborar con Hollywood, le vendió el derecho de adaptar al cine su libro “El amor en los tiempos de cólera”.

En el otoño del 2010 se publicó por primera vez una recopilación de discursos de Márquez que había realizado desde el 1944 hasta 2007 “Yo no vengo a decir un discurso”.

En 2011 la editorial rusa AST (ACT), que fue la primera en recibir el derecho de publicar todos los libros de Gabriel García Márquez, publicó las primeras tres novelas: “Cien años de soledad”, “El general en su laberinto” y “El coronel no tiene quien le escriba”.

La memoria de García Márquez “Vivir para contarla”, en la que describió su vida hasta que había cumplido los 28 años, se publicaron por primera vez en marzo de 2012 con el motivo de su aniversario.

El 6 de 2012 el presidente de la Federación Rusa Dmítri Medvédev galardonó al escritor colombiano con el Orden del Honor por su contribución a la amistad entre los pueblos de Rusia y la América Latina.

Durante muchos años Márquez tuvo graves problemas de salud: 1989 le fue diagnosticado un cáncer linfático. El 17 de abril de 2014, después de varios ciclos de tratamiento, García Márquez falleció, dejando a su mujer Mercedes Barcha y dos hijos: Rodrigo y Gonzalo [datos tomados de Wikipedia, www.wikipedia.org (fecha del acceso: 13.03.17); Biografías y vidas, www.biografiasyvidas.com (fecha del acceso: 13.03.17)].

2. Las novelas clave de Gabriel García Márquez

2.1. “El coronel no tiene quien le escriba”

En esta obra se narra la historia de un coronel que dio su última batalla en la Guerra Civil y, desde entonces, durante quince años está esperando una pensión por su jubilación. Cada viernes, el coronel baja hacia el pueblo en espera de una

lancha del correo en la que un día debería llegar una carta que le cambiará su fortuna al coronel.

El coronel vive con su mujer en una casa humilde y vieja. La mujer está afectada por el asma y hace muchos años que no sale de casa. La pareja tenía un hijo que se llamaba Agustín y que fue asesinado en la gallera por dar informaciones clandestinas, dejándoles una máquina de coser que han vendido para tener más dinero y un gallo de pelea que, según la mujer, fue el causante de la muerte del muchacho.

Para el coronel el gallo representa, más de la pensión que nunca llega, la posible salvación a su miseria y las esperanzas de todo el pueblo. A lo largo de la obra se nota un desacuerdo entre el coronel y su esposa sobre el valor del gallo.

El coronel y su mujer van malviviendo, muertos de hambre y, sin nada más que se pudiera vender, luchan por sobrevivir en una Colombia afectada por la posguerra, la represión y la censura del gobierno.

La novela "El coronel no tiene quien le escriba" fue publicada en 1961, pero García Márquez la había escrito unos cuatro o cinco años antes de esa fecha.

El comienzo de la obra nos dice algo de las condiciones en que el famoso colombiano la escribió. En 1955 fue a Europa como corresponsal del periódico colombiano El Espectador. Pero en 1956 el joven García Márquez leyó en "Le Monde" de París que su periódico había sido clausurado por el régimen dictatorial de Rojas Pinilla; la nueva versión del periódico El Independiente tuvo la misma suerte en abril del mismo año. En este período García Márquez se encontraba en París sin trabajo y sin dinero. Vivía en un hotel en el barrio latino y, según él mismo ha relatado, tenía que recoger de las calles parisienses botellas vacías y periódicos viejos para luego venderlos. Esta experiencia directa, personal de la pobreza, seguramente proporcionó al autor una de las claves ambientales de la novela. La otra es el motivo de la espera, una de las constantes, como veremos más tarde, en la vida del coronel del título.

3.3.2. "La crónica de una muerte anunciada"

La historia contada en la novela tiene lugar en una pequeña ciudad colombiana. La joven Ángela Vicario se casa con Bayardo San Román, un hombre adinerado e influyente. Él, al enterarse de que ella no es virgen, la devuelve a la casa de sus padres donde la joven dice que la ha deshonrado Santiago Nasar, un joven con la fama de ser calavera y mujeriego. Los hermanos de Ángela deciden asesinar al Santiago para vengarse por su hermana. Después de unas horas toda la ciudad se entera del asesinato que se está preparando, pero nadie se atreve a advertir a Santiago de la desgracia que lo espera. El joven se entera del todo a unos minutos antes de su muerte y fallece tras recibir múltiples cuchilladas. Los acontecimientos son presentados por el mejor amigo de Santiago quien después de muchos años decide investigar las circunstancias de lo sucedido.

En la novela que analizamos la situación se desarrolla en los años 50 del siglo XX, en la época cuando Colombia se encontraba en el estado de un amplio conflicto armado llamado la Violencia. En aquellos tiempos en el país reinaba un caos total acompañado por las revueltas, las masacres sangrientas y una fuerte crisis económico-social [datos tomados del periódico ABC, www.abc.es (fecha del acceso: 17.11.16)].

De esta manera, se puede comprender que Colombia de los años 50 estaba en una recesión profunda que afectó, prácticamente, todas las áreas de la vida social, lo cual, en su turno, tuvo un gran impacto negativo en el nivel de la estabilidad económica y social de la mayor parte de la población del país. De acuerdo con las opiniones estudiadas de los investigadores contemporáneos, precisamente tales circunstancias son benéficas para la expansión de los pensamientos machistas en la sociedad, debido a que el hombre intenta demostrar su control sobre la situación, su firmeza física y emocional y desempeña un papel dominante en la familia y en la sociedad.

Tal modelo del comportamiento aceptó la mayor parte de la población de la América Latina. Este modelo se refleja, por un lado, una masculinidad noble y sin compromisos que eleva a la persona sobre la situación y le permite conservar la dignidad personal y, por otro lado, una agresión condicionada por una situación sin salida [Котовская, 2005, c. 172].

3.3.3. “Memorias de mis putas tristes”

En esta novela publicada en 2004 Gabriel García Márquez cuenta la historia de un longevo periodista que, al cumplir 90 años, decide celebrar su aniversario con una niña virgen de 14 años. Para obtenerla recurre a su antigua conocida, Rosa Cabarcas, dueña de un prostíbulo que frecuentó durante muchos años.

A los pocos días, consigue a la muchacha. En el primer encuentro, Delgadina es sedada por la matrona, para que pierda el miedo. Entonces, el anciano la encuentra dormida y se dedica a contemplarla.

La peculiar relación se prolonga durante un año y le hará recordar el pasado, la carrera de periodista, el amor a la música, los libros preferidos y el gusto por la putería. También, como todo enamorado, incrementará su actividad para halagarla; con esas reminiscencias, motivaciones y un nuevo cariño, que darán sentido al final de su existencia, podrá enfrentar lo inevitable.

La obra aborda pues el peculiar amor de un viejo. A cierta edad, el vigor se le agota. Sin embargo, queda la emoción en el corazón. En ese momento, el anciano busca tener una relación y al hacerlo se da cuenta de que el amor no pasa, como muchos hombres creen, únicamente por el coito, sino que puede darse también a través de la caricia, la contemplación y el silencio. La fascinación por la querida conmueve al hombre mayor, lo llena de fantasías y le permite ocultar el temor a la muerte, así como enfrentar la decrepitud.

La historia recuerda, por su brevedad y lo intenso de la trama, a “El coronel no tiene quien le escriba”. De carácter realista, el alejamiento del "realismo mágico" es total. El resultado es una narración directa, íntima y, por supuesto, triste.

3. El concepto “machismo” en las novelas de Gabriel García Márquez y sus traducciones al ruso

En las obras literarias de Gabriel García Márquez pertenecientes al género del realismo mágico siempre se reflejan los problemas sociales y políticos de

Colombia que han pasado por la prisma de la imagen individual del mundo del escritor.

Según el Ministerio de Cultura y Patrimonio de Ecuador, con el apoyo del cual en 2014 en Quito se organizó la Feria Internacional del Libro que incluyó un conversatorio sobre la obra de Gabriel García Márquez, una de las conclusiones a las que se llegó en dicho conversatorio es que en la literatura del escritor colombiano abundan alusiones machistas.

Iván Uchur, el catedrático en la Universidad San Francisco de Quito, que participó en el evento – mostró extractos de un ensayo suyo en el que se trata de “la putería en la literatura de García Márquez”, es decir del cúmulo de personajes del escritor que frecuentan ‘casas de citas’, se acuestan con prostitutas y luego regresan a su segunda vida para desempeñar el papel de padres de familia.

El escritor estadounidense William Faulkner solía decir que los prostíbulos son el mejor sitio para escribir. García Márquez – confeso admirador de la obra faulkneriana – se tomó muy en serio esta recomendación y también solía frecuentar estos sitios para crear algunas de sus novelas, para captar imágenes, gestos, actitudes de ese terreno clandestino.

Cabe subrayar que en el conversatorio se quedó claro que el machismo en la literatura de García Márquez no es motivo para culpabilizar al autor. «La insistencia en la virginidad, la actitud del hombre pervertido y maltratador presentes en la literatura ‘marquiana’ – dijo Uchur en la conferencia – reflejan los valores de la sociedad latinocaribeña y no necesariamente los del escritor. Es decir, sus obras recrean la moral arraigada en nuestros pueblos, no inventan nada nuevo. [datos tomados de del Ministerio de Cultura y Patrimonio – Ecuador, www.culturaypatrimonio.gob.ec (fecha del acceso: 20.12.17)].

Partiendo de estas premisas, hemos decidido investigar el impacto del machismo como una parte de la realidad colombiana que se refleja en la mentalidad y la visión del mundo del escritor y la representación del dicho concepto en las obras “El coronel no tiene quien le escriba”, “Crónica de una muerte anunciada” y “Memorias de mis putas tristes”.

Además, dentro del marco de nuestra investigación se ha realizado el análisis conceptual de las traducciones de las novelas mencionadas anteriormente al ruso creadas por los traductores Yuri Vánnikov (“Полковнику никто не пишет”) y Lyudmila Siniánskaya (“Хроника объявленной смерти” y “Вспоминая моих грустных шлюх”). La meta de tal análisis ha sido estudiar los métodos de la transmisión del concepto “machismo” de los textos originales a los textos traducidos y encontrar las discordancias semánticas y culturales.

3.1. El concepto “machismo” en “El coronel no tiene quien le escriba”

La primera novela que hemos analizado no ha sido la más representativa en cuanto a los atributos del machismo verbalizados en el texto. Sin embargo, este hecho no nos ha sorprendido, ya que el tema principal de esta obra tiene poco que ver con las relaciones entre hombres y mujeres, puesto que lo que más preocupa al autor es la situación económica y política en la que se encuentra la sociedad colombiana después de la Guerra de los Mil Días. Pero, a pesar de ello, nos parece aún más interesante y útil investigar las manifestaciones machista en “El coronel no tiene quien le escriba”, porque aquí el machismo ya es el reflejo de lo inconsciente, de las creencias y de la percepción de los roles del hombre y la mujer que se han arraigado en la mentalidad de los colombianos. Además, cabe mencionar que en el análisis de esta obra, más que en otras novelas, hemos recurrido al contexto en el que se utilizan ciertos lexemas, ya que a veces es mejor ver cómo funcionan, considerándolos en un fragmento del texto.

El marco del concepto está compuesto por cuatro casillas pequeñas: “*Imagen de la mujer*”, “*Relaciones con el hombre*” y “*Vida*”. La mayoría de los lexemas relevantes están relacionados, principalmente, con las mujeres, porque, debido a la temática de la obra, los hombres interactúan más con los representantes de su propio sexo que con las mujeres. No obstante, hemos encontrado algunos ejemplos del cómo comunica el hombre en la novela con las mujeres, que, de hecho, están representadas sólo por dos protagonistas: la esposa del coronel y la esposa de don Sabas, un conocido suyo.

Analizada la apariencia de la mujer, hemos encontrado los siguientes lexemas: *vestidas de negro* (*одетые в черное*), *menuda* (*маленькая*), *elástica* (*бесплотная*), *babuchas de rana* (*мягкие матерчатые шлепанцы*), *traje negro enteramente cerrado* (*глухое черное платье*), *arqueada e inflexible* (*сгорбленная и одеревенелая*), *corpulenta* (*полнотелая*), *delantal de hule* (*клеенчатый передник*), *trapo amarrado en la cabeza con dos nudos en las orejas* (*голова обмотана тряпкой, завязанной на ушах*) (Nota: aquí y adelante los lexemas son traducidos al ruso por nosotros, los fragmentos del texto son traducidos por L. Sinyánskaya y Y. Vánnikov).

Era corpulenta, más alta que su marido, y con una verruca pilosa en el labio superior.

Она была выше своего мужа, плотная, с волосатой бородавкой над верхней губой.

Podemos notar que en esta serie de características no hay ninguna que tenga algo que ver con la belleza femenina. Las mujeres en la novela desempeñan la única función: la de una servidora que se dedica a tareas domésticas y a veces se ocupa de resolver problemas de su marido.

En el siguiente ejemplo la mujer se presenta como un ser casi inmaterial, cuyo cuerpo consiste de unos cuantos cartílagos. Sin embargo, en la traducción rusa el cuerpo de la mujer es más sólido y consiste ya de los huesos, aunque sean finos. Además, el traductor ha generalizado la descripción del estado corporal, dejando sin atención lo encorvada que está la columna vertebral de la mujer, limitándose con mencionar la falta de flexibilidad del cuerpo.

Era una mujer construida apenas en cartílagos blancos sobre una espina dorsal arqueada e inflexible.

Ее тело с тонкими, хрупкими костями давно утратило гибкость.

Para describir el comportamiento de la mujer, el autor recurre, en general, a dos tipos de características: las que tienen que ver con la obediencia, tales como *mordiéndose las uñas en silencio* (*молча кусая ногти*), *paciencia de buey* (*волово́е терпе́ние*), *resignación* (*смирение*), *dignidad* (*достоинство*), *entró de puntillas* (*вошла на цыпочках*), *voz reposada, conciliatoria* (*спокойный, примирительный тон*), y las que describen la conducta nerviosa y desagradable para el hombre que viva con esta mujer: *aullido* (*вой*), *dinamismo* (*подвижность*), *gritar* (*кричать*), *exclamar* (*воскликнуть*), *dar un portazo* (*хлопнуть дверью*), *recriminaciones* (*упреки*), *salto* (*вскочить*), *bordoneante mujer* (*жужжащая женщина*), *actitud enérgica* (*энергичное поведение*), *carácter duro* (*суровый характер*). Se ve que en esta lista no hay características definitivamente positivas, y la mujer se percibe como una persona sumisa que, sin embargo, a veces se rebela y muestra su carácter y disgusto, lo cual desagrada al hombre.

Ella rió en voz baja [...].

Она тихо засмеялась [...].

Su manera de hablar recordaba el zumbido del ventilador eléctrico.

Голос ее походил на жужжание вентилятора.

La mujer continuó en un tono liso, fluyente, implacable.

Женщина продолжала ровно, монотонно, неумолимо.

Cabe mirar cómo se han traducido los fragmentos del texto presentados adelante:

Pero la expresión de su marido la obligó a reflexionar.

Но выражение лица полковника заставило ее умолкнуть.

En nuestra opinión, en la variante rusa de este ejemplo no se ha transmitido la ironía de la frase, es decir la cara del marido mostró su desacuerdo con lo que estaba diciendo la mujer, por lo cual ella entendió que sería mejor cambiar su opinión para que no surja ningún conflicto. En la traducción rusa la mujer en este fragmento simplemente se calló.

Su voz empezó a oscurecerse de cólera.

Ее голос погрубел от гнева.

En este ejemplo vemos una pequeña diferencia semántica en la característica de la voz de la mujer, la cual en la variante original se describe con una metáfora, y en la variante traducida solamente se constata que la voz se ha hecho más brusca.

La última subcasilla que revela la imagen de la mujer en “El coronel no tiene quien le escriba” se llama “Emociones” y consiste, lamentablemente, de lexemas que describen emociones negativas, tales como *ansiedad (тревога)*, *excitada (в возбужденном состоянии)*, *desilusión (разочарование)*, *cansada (усталая)*, *humillación (унижение)*, *cólera (гнев)*, *impaciente (нетерпеливо)*, *desesperante ansiedad (отчаянное беспокойство)*, *rostro trastornado (исказившееся лицо)*, *llorar (плакать)*. Estos atributos expresan lo complicada que es la vida de las mujeres de la novela. La mujer se presenta tan agotada de las dificultades a las que tiene que enfrentarse que hasta los acontecimientos tristes no son capaces de empeorar aún más su estado emocional.

Estoy hasta la coronilla de resignación y dignidad.

Я уже по горло сыта и смирением, и достоинством.

La muerte de su hijo no le arrancó una lágrima.

Даже смерть сына не выжала из нее ни единой слезы.

La segunda casilla del marco del concepto “machismo” que hemos analizado es la casilla “Relaciones con el hombre” que incluye dos subcasillas: “Trato” y “Burla”, con los nombres de las cuales se puede adivinar que las relaciones con los hombres tampoco mejoran mucho la rutina diaria de la mujer. Esta casilla presentamos usando solamente los extractos de la novela para que se pueda crear una imagen completa.

su marido no le puso atención

Mуж не обратил внимания на ее слова

¡Cállate!

Перестань!

Don Sabas no soportó más. Levantó el rostro congestionado.

-Cierra la boca un minuto-ordenó a su mujer. Ella se llevó efectivamente las manos a la boca-. Tienes media hora de estar molestando a mi compadre con tus tonterías.

Терпение дона Сабаса иссякло. Он поднял побагровевшее лицо и приказал жене:

– Закрой рот хоть на минуту. – Она и в самом деле закрыла рот руками. – Ты уже полчаса надоедаешь куму своими глупостями

El coronel comprobó que cuarenta años de vida común, de hambre común, de sufrimientos comunes, no le habían bastado para conocer a su esposa. Sintió que algo había envejecido también en el amor.

Полковник понял, что и за сорок лет общей жизни, общего голода и общих страданий он не смог до конца узнать свою жену. Наверно, любовь их тоже постарела.

Los hombres no se dan cuenta de los problemas de la casa.

Мужчины не думают о хозяйстве.

En el ejemplo de arriba la traducción no transmite la semántica de las dificultades, puesto que en la variante rusa se comunica solamente el hecho de que los hombres no piensan sobre la vida doméstica, mientras que en la variante original se expone que los hombres no son conscientes de que realizar tareas de casa puede ser algo complicado y suponer problemas.

-Te he calentado la sopa cuatro veces -dijo la mujer.

-Si quieres caliéntala diez veces -dijo don Sabas-. Pero ahora no me friegues la paciencia.

– Я четыре раза разогрела тебе суп, – сказала женщина.

– Можешь разогревать еще хоть десять раз, – сказал дон Сабас, – только оставь меня сейчас в покое.

El siguiente fragmento nos hace entender que el hombre puede ser completamente indiferente en lo que atañe a los sentimientos de su mujer.

Sólo cuando terminó con el gallo el coronel se enfrentó al rostro trastornado de su mujer. Descubrió sin asombro que no le producía remordimiento ni compasión.

Лишь когда жена замолчала, полковник взглянул в ее потерянное лицо и с удивлением обнаружил, что оно не вызывает в нем ни чувства вины, ни жалости.

Además, en este fragmento el traductor cometió un error semántico al haber traducido “*sin asombro*” con el sentido absolutamente contrario, con lo cual en la variante rusa vemos “*con asombro*” (*с удивлением*).

– Eres un desconsiderado -dijo. El coronel no habló.

– «Eres caprichoso, terco y desconsiderado», repitió ella.

– Ты не считаешься со мной, – сказала она. Полковник не отвечал.

– Ты капризный, упрямый и совсем со мной не считаешься.

De esta manera, la subcasilla “Trato” nos muestra que la actitud del hombre hacia la mujer no es positiva e incluye tales sentimientos, como la prepotencia, el desprecio, la irritación y la indiferencia.

También, hay otro tipo de actitud hacia la mujer por parte del hombre, que hemos descrito en una subcasilla apartada que se llama “*Burla*” e incluye las

características del comportamiento del hombre, según las cuales, él es una persona irónica y sarcástica en lo que se refiere a la mujer.

«Tengo el cerebro tieso como un palo»

-Siempre lo has tenido así -dijo el coronel, pero luego observó el cuerpo de la mujer enteramente cubierto de retazos de colores-. Pareces un pájaro carpintero.

– Мозги у меня стали совсем деревянные.

– Они у тебя всегда были такие, – сказал полковник. И, увидев, что она вся завалена разноцветными лоскутами, добавил: – Ты похожа на дятла.

-Compras una libra de maíz -dijo la mujer-. Compras con los vueltos el café de mañana y cuatro onzas de queso.

-Y un elefante dorado para colgarlo en la puerta -prosiguió el coronel-. Sólo el maíz cuesta cuarenta y dos.

– Купишь фунт маиса, – сказала женщина. – А на оставшиеся купишь кофе на завтра. И четыре унции сыра.

– И позолоченного слона, чтобы повесить на дверях, – подхватил полковник. – Один маис стоит сорок два сентаво.

«Ahora empieza la misa cantada»

– Ну вот, начинается торжественная служба

En el ejemplo que está adelante la ironía no se ha reproducido de manera completa en la traducción. En nuestra opinión, sería mejor traducir esta frase como “*У тебя в голове уже нолики запрыгали*”, así se transmitiría mejor la burla del hombre.

Se te subieron los ceros a la cabeza.

От такой суммы у тебя голова закружилась.

La interrumpió el relámpago. El trueno se despedazó en la calle, entró al dormitorio y pasó rodando por debajo de la cama como un tropel de piedras. La mujer saltó hacia el mosquitero en busca del rosario.

El coronel sonrió.

-Esto te pasa por no frenar la lengua --dijo-. Siempre te he dicho que Dios es mi copartidario.

Сверкнула молния. Гром треснул на улице, ворвался в спальню, прокатился под кроватью, словно куча камней. Женщина бросилась за четками.

Полковник улыбнулся.

– Это тебе за то, что ты не умеешь сдерживать язык. Я всегда говорил, что Бог – мой партийный соратник.

El coronel descubrió algo divertido en su figura.

-Quédate así como estás -la interrumpió sonriendo-. Eres idéntica al hombrecito de la avena Quaker.

В таком виде жена показалась полковнику забавной.

– Одевайся всегда так, – прервал он ее. – Ты напоминаешь человечка на коробке с овсянкой.

Aunque la mayoría de estas frases no son directamente insultantes, la mujer todavía se presenta como una persona tonta y divertida, de la que uno puede reírse.

También, merece la pena considerar los fragmentos del texto en los que se describe la mujer de don Sabas. Casi todas sus réplicas tienen un carácter humorístico y crean una imagen de una mujer poco inteligente. Es presentada como una mujer tan estúpida que los hombres que mantienen la conversación con ella, ni siquiera intentan aplicar ironía o sarcasmo, por eso sus frases se transmiten directamente, creando la sensación de un cotilleo.

«La semana pasada se me apareció una mujer en la cabecera de la cama», dijo. «Tuve el valor de preguntarle quién era y ella me contestó: Soy la mujer que murió hace doce años en este cuarto.»

-La casa fue construida hace apenas dos años -dijo el coronel.

-Así es -dijo la mujer-. Eso quiere decir que hasta los muertos se equivocan.

На прошлой неделе у изголовья моей кровати появилась женщина. Я набралась смелости и спросила ее, кто она, и она мне ответила: я умерла в этой комнате двенадцать лет назад.

– Дом был построен всего два года назад, – сказал полковник.

– Вот именно, – сказала женщина. – Это значит, что даже мертвые ошибаются.

El médico quedó en la sala requerido por la mujer de don Sabas que le pidió un remedio «para esas cosas que de pronto le da a uno y que no se sabe qué es» [...].

Врача задержала в зале жена дона Сабаса. Она попросила лекарства «от этих недомоганий, которые появляются так внезапно, что застают тебя врасплох – не успеваешь даже понять, что с тобой происходит» [...].

Así, al recurrir a la burla, los hombres de la novela vuelven a demostrar su prepotencia – en este caso, intelectual, – en comparación con la mujer.

La última casilla que nos ha ayudado a investigar los rastros del machismo en “El coronel no tiene quien le escriba” es la casilla “Vida”, en la que hemos abarcado tales subcasillas, como “Pasatiempo” y “Circunstancias”.

En lo que concierne al pasatiempo, vemos una imagen clásica de las ocupaciones de una mujer latinoamericana, es decir, las tareas de casa y los actos religiosos: *hornilla* (плита), *planchas de hierro* (железные утюги), *olla* (кастрюля), *cosas de comer* (пища), *cocina* (кухня), *oración* (молитва), *poner la*

casa en orden (приводить дом в порядок), salir de compras (выйти за покупками).

Los ejemplos presentados abajo demuestran que la pobreza aumenta la cantidad y la dificultad del trabajo doméstico de la mujer:

Sentada entre las begonias del corredor junto a una caja de ropa inservible, hizo otra vez el eterno milagro de sacar prendas nuevas de la nada.

Сидя среди бегоний в коридоре, у сундука со старой одеждой, она в который уже раз творила вечное чудо, создавая новые вещи из ничего.

Sólo levantó la cabeza al anochecer cuando el coronel volvió a la casa.

Она подняла голову только вечером, когда полковник вернулся домой.

Con su asombrosa habilidad para componer, zurcir y remendar, ella parecía haber descubierto la clave para sostener la economía doméstica en el vacío.

Его жена с ее удивительной способностью создавать новые вещи из ничего, казалось, нашла способ и готовить из ничего.

En la subcasilla “Circunstancias”, de nuevo, nos hemos basado exclusivamente en los fragmentos del texto, de las que hemos deducido que la vida de las mujeres de la novela transcurre ante el fondo de la violencia colombiana y la pobreza que han debido de contribuir a los problemas familiares.

За столько лет первый человек умер своей смертью.

Es el primer muerto de muerte natural que tenemos en muchos años.

[...] en el último extremo de los recursos [...].

[...] когда запасы были на исходе [...].

[...] vida común, de hambre común, de sufrimientos comunes [...].

[...] общей жизни, общего голода и общих страданий [...].

[...] *cuarenta años de amargura* [...].

[...] *сорок лет горечи и лишений* [...].

Total, el análisis del concepto “machismo” en la novela “El coronel no tiene quien le escriba” ha demostrado que, cualquiera que sea la situación en el país, el machismo es vigente en la sociedad y, aunque a la mujer se le presta menos atención, todavía se sigue considerándola un ser inferior en comparación con el hombre.

3.3.2. El concepto “machismo” en “Crónica de una muerte anunciada”

Mediante el análisis conceptual, contextual, semántico y de definición hemos construido el marco del concepto “machismo” compuesto por cuatro casillas: “*Imagen del hombre*”, “*Imagen de la mujer*”, “*Actitud hacia la mujer*”, “*Posición de la mujer respecto del hombre*”. Esta división supone que dentro del concepto “machismo” destacamos a dos sujetos (el hombre y la mujer) y, además, la actitud de cada uno de los dos sujetos hacia el otro, es decir, hacia el sexo opuesto. Las casillas, a su vez, están divididas en una serie de subcasillas. Al analizar cada una de las casillas, hemos llegado a los resultados presentados en adelante.

Así, las lexemas de las casillas “*Imagen del hombre*” y “*Imagen de la mujer*” han sido distribuidos entre tres subcasillas: “*Imagen positiva*” e “*Imagen negativa*”, que representan las características positivas y negativas de los representantes de cada sexo, y “*Relaciones*”, que refleja las relaciones sociales que conectan a ambos sexos.

En la casilla “*Imagen del hombre*” la subcasilla “*Imagen positiva*” está representada, ante todo, con los lexemas que significan la posición social del hombre: *gloria* (слава), *héroe* (герой), *poder* (власть), *fortuna* (богатство), *boyardo* (боярин). Para los hombres latinoamericanos el hecho de alcanzar una posición social digna y respetada es una meta a la que aspiran casi toda su vida porque la imagen de un hombre exitoso, adinerado y popular en su círculo social

se considera una de las señales del honor y la reputación del hombre, una confirmación de ser un “hombre verdadero”. Así, la investigadora María José Rodríguez Zúñiga opina que la sociedad influye en la manera de la que se expresa la masculinidad en los hombres: “*La sociedad exige a los varones pasar por pruebas comprobando su masculinidad, considerada como una cualidad muy deseada y, a la vez, difícilmente alcanzable*” [M. J. Rodríguez Zúñiga, Una espada de doble filo: masculinidad y el hombre con discapacidad, datos tomados del sitio web de la Biblioteca Nacional de Salud y Seguridad Social].

El antropólogo francés Maurice Godelier opina lo siguiente “*Un hombre busca el poder, la riqueza y el éxito no para sí mismo sino para otros*” [Зыкова С.А., “Специфика реализации концепта «мужественность» в языковой картине мира”, 2009, стр. 89]. Para la mujer un hombre que haya conseguido una alta es *el premio del destino (подарок судьбы)* o *la carta grande (жизненный козырь)*. Lo podría confirmar la opinión del investigador David Gilmore quien define la verdadera masculinidad como un regalo que ha de ser ganado o conseguido en una lucha [Гилмор, Д. “Становление мужественности: культурные концепты маскулинности”, 2005, стр. 10]. Además en dicha casilla son importantes los lexemas que representan los rasgos positivos del carácter masculino: *buen corazón (доброе сердце)*, *buen carácter (хороший характер)*, *espíritu social (коммуникабельность)*, *resolución (решительность)*, además de aquellos que indican su fiabilidad como el líder de la familia: *prudencia (благоразумие)*, *calma (спокойствие)*, *determinación (решительность)*, *serenidad (хладнокровие)*, *parsimonia (осмотрительность)*, *madurez (зрелость)*. Estos rasgos forman un conjunto de cualidades que se llama “hombría” que incluye tales características como la firmeza, la seguridad en si mismo, la valentía tanto en el sentido físico, como en el psicológico. En general, la hombría es nada más que ser hombre, algo que trata de alcanzar toda la población masculina de la América Latina, algo que está en su subconsciencia.

Para analizar las particularidades de percepción del fenómeno “hombría” en las culturas colombiana y rusa (en la que el análogo a la hombría es “мужественность”) sería muy útil el siguiente ejemplo de la traducción:

Imagínate: semejante cantidad al alcance de la mano, y tener que decir que no por una simple flaqueza del espíritu.

Представь себе: такие деньжища – стоит только руку протянуть, - а ты должен говорить нет, и все потому, что пошел на принцип.

Este ejemplo demuestra claramente que para los colombianos cualquier expresión de la inseguridad o vacilación por parte del hombre es una prueba de la debilidad, incluso si se trata de una cuestión delicada como la aceptación de una suma importante del dinero a cambio de algo por lo que uno siente afecto o algo que le recuerda de una cosa memorable. Mientras que en la cultura rusa tal comportamiento se ve más bien como la protección de los intereses propios de una persona, el orgullo que frisa en la testarudez. Esta diferencia es notable cuando se contrastan los mismos fragmentos de la obra en la versión original y en el texto traducido.

En la subcasilla “*Imagen negativa*” de la misma casilla mencionada son determinantes los lexemas que indican la superioridad masculina: *autoridad* (*авторитет*), *dominio* (*доминирование*), *machismo* (*мачизм*), *altivo* (*высокомерный*), *altanero* (*заносчивый*), *autoritario* (*авторитарный*). Según la cultura popular colombiana, sólo un hombre independiente puede cuidar de su familia y protegerla. Por eso la pérdida de autonomía e independencia y el hecho de encontrarse bajo el control de una mujer se consideran vergonzosos y asustan a la mayor parte de la población masculina de Colombia [Гилмор, Д., “Становление мужественности: культурные концепты маскулинности”, 2005, стр. 94].

Es remarcable que la misma noción del machismo, que al principio tiene un sentido netamente negativo, en uno de los fragmentos del texto traducido fue interpretado como una característica positiva.

Clotilde Armenta pensaba que eso fue el colmo del machismo.

Клотильде Арменте это показалось верхом мужественности.

Los lexemas relacionados con un estilo de vida libertino de un hombre también merecen ser analizados. Conforme a las convicciones de los colombianos, un hombre verdadero ha de encontrarse la mayor parte de su tiempo libre fuera de su casa, en concreto, en diferentes lugares de ocio donde podría demostrar su superioridad en las competiciones masculinas típicas: los juegos del azar, las competiciones con las bebidas alcohólicas, el gasto del dinero o simplemente la fanfarronería [Гилмор, Д., “Становление мужественности: культурные концепты маскулинности”, 2005, стр. 59]. Por lo tanto, tales nociones como *parranda* (междусобойчик), *mala vida* (загул), *fiesta* (вечеринка), *guayabo* (похмелье) son cruciales para el entorno masculino. Además, son de gran interés los lexemas que denominan a los participantes de las actividades masculinas: *borracho* (пьяница), *hombre de fiestas* (гуляка), *amigo de tragos* (собутыльник). En estos lexemas vuelve a notarse la semántica relacionada con el consumo del alcohol.

El acoso sexual también ocupa un lugar importante entre las características negativas del hombre colombiano. Para identificarse en el entorno de las personas como él, necesita, entre otros logros, la capacidad de tener relaciones sexuales, cuyo elemento clave es la agresión mostrada en los cortejos. En la novela que hemos investigado para caracterizar a un hombre que intenta conquistar a una mujer se utilizan tales palabras como *gavilán* (ястреб), *carnicero* (хищник), *halcón* (коршун), *gavilán pollero* (ястреб-курятник). Se nota que tales lexemas tienen una semántica en la que destaca la relación con el mundo animal. De tal manera la mujer percibe las acciones del hombre que la haya convertido en el objeto de su amor/pasión/deseo. Estas acciones son acompañadas del *ímpetu* (напор), la *frivolidad* (фривольность) y las *segundas intenciones* (двусмысленные намерения). En tales situaciones el hombre suele ser demasiado brutal, fuerte e incluso cruel (*demasiado hombre*).

Los rasgos negativos del hombre, tales como *ínfulas* (тщеславие), *agresividad* (агрессия), *jactancia* (самохвальство), *braviconadas* (хвастовство), también pueden demostrarse en sus relaciones con la gente que le

rodea e influir en el modo del que la sociedad lo percibe: *marica* (гомосексуалист), *raro* (странный), *matón* (головорез), *bárbaro* (грубиян).

La subcasilla “*Relaciones*” muestra la posición del hombre en el sistema de relaciones sociales, tanto privadas, como públicas: *padre* (отец), *esposo* (супруг), *hermano* (брат), *novio* (жених), *primo* (кузен), *amigo* (друг), *vecino* (сосед).

Los lexemas que representan la casilla “*Imagen de la mujer*” son distintas en cuanto a la semántica de los señalados en la casilla anterior. Así, la subcasilla “La imagen positiva” incluye los lexemas que tienen el significado de la belleza: *perfecta* (совершенная), *la más bella* (самая красивая), *la belleza* (красота), *bella* (красивая), *lúcida* (блистательная), *hermosa* (прекрасная), *la reina* (королева) y las frases con el significado de la juventud: *que apenas empezaba a florecer* (расцветающая), *en plena adolescencia*, *en la plenitud de la adolescencia* (в самом расцвете лет).

Cabe subrayar que el texto traducido no transmite de una manera completa la semántica de la juventud que está en el texto original e indica solamente el hecho de pertenecer a una determinada categoría de edad, eliminando el sentido implícito que transmite el encanto y la exuberancia de los primeros años de la juventud:

Había sido seducida por Ibrahim Nasar en la plenitud de la adolescencia.

Ее саму, еще девочку, совратил Ибрагим Насар.

Además, en la novela la mujer se compara con una flor (la rosa (роза), la condición floral (девственность)) y con algo irreal e ilusorio (*quimérica* (химерическая), *el aspecto irreal* (неземной вид)). La feminidad, a diferencia de la masculinidad, a menudo se presenta como una cualidad biológica, la que se subraya y se intensifica por medio de los medios de la cultura. El hecho de ser mujer rara vez se evalúa como algo integral [Гилмор, Д., “Становление мужественности: культурные концепты маскулинности”, 2005, стр. 86].

En la novela “*Crónica de una muerte anunciada*” el elemento positivo central de la imagen moral de la mujer es su inocencia, por eso tales lexemas como

virginidad (девственность), *honra* (честь), *pureza* (чистота), *decencia pura* (абсолютная благопристойность), *inocencia* (невинность), *candor* (неискушенность) ganan una importancia especial en esta obra de García Márquez. En la mayoría de los países de la América Latina desde los tiempos remotos se ha valorado el hecho de que la joven conserve su virginidad hasta el día de la boda. Esta tradición sigue siendo crucial hoy en día. Según los datos de la investigación “La virginidad en el siglo XXI” llevada a cabo por la compañía investigadora alemana GfK, en la última década en tales países como México, Colombia, Venezuela, Panamá y Ecuador un 40% de las mujeres se han casado siendo vírgenes [datos tomados de la revista Semana]. Esto demuestra que la pureza y la castidad de la novia tiene un valor importante en el momento de contraer el matrimonio. La virginidad de la joven es el orgullo y el honor de la familia y el sueño de cada hombre colombiano, para el que la imagen ideal de la esposa se representa, en particular, en tales lexemas como *virgen* (девственница) y *monja* (монашка).

En la traducción de la novela al ruso el significado de la modestia y la obediencia que se oculta en la palabra “monja” se elimina en el proceso de cambiar este lexema por un sinónimo más neutral:

Las niñas de la escuela de monjas atravesaron la plaza en ese momento en desorden con sus uniformes de huérfanas.

В тот самый момент по площади беспорядочной стайкой пробежали ученицы монастырской школы в одинаковых сиротских формах.

Además, la imagen positiva de la mujer está verbalizado mediante los lexemas que tienen la semántica de un carácter agradable y ameno: *sigilosa* (тихая), *mansa* (мягкая), *tierna* (нежная), *tibia* (теплая), *educada* (воспитанная). Este grupo de adjetivos enriquece la imagen de una mujer inocente y modesta, como una monja, al agregar tales cualidades como la madurez (*madura* (зрелая)) y la agilidad (*diestra* (умелая), *ingeniosa* (искусная)).

También es interesante el hecho de que en la variante rusa de la novela el lexema “sigilosa” fue interpretado como “misteriosa”:

La encontraba como era en aquellos tiempos, lívida y sigilosa [...].

Я заставлял ее мертвенно-бледную и таинственную [...].

Como el resultado de tal transformación, se ha perdido el significado que indica la modestia y la docilidad de la mujer, de la que se trata en este fragmento. En la descripción de la imagen de la mujer, al contrario, apareció la semántica de la enigma y atraktividad.

La subcasilla “*Imagen negativa*” está presentada con un número mucho más pequeño de lexemas que la misma subcasilla en la casilla “*Imagen del hombre*” que hemos analizado anteriormente. Es importante subrayar que en esta subcasilla también hay la semántica relacionada con el aspecto, pero en este caso sirven de base los defectos del aspecto de la mujer: *gorda (толстая)*, *mustia (увядающая)*, *con defectos (с физическими недостатками)*, *disminuída (неполноценная)*, *grande (крупная)*. Además, se han destacado tales lexemas con la connotación negativa que significan determinados rasgos del carácter de la mujer: *incapaz (беспомощная)*, *montaraz (нелюдимая)*, *servicial (заискивающая)*, *estolidez (глупость)*, *sachasa (бесстыжая)*.

Además de las características mencionadas, en la novela la mujer está presentada como el objeto del placer corporal y amor físico: *bestia del amor (бестия любви)*, *delicia (наслаждение)*. En este caso se crea la imagen de la mujer contrario a la imagen de una esposa fiel, una hermana inocente, una madre humilde. Tales lexemas como *tormentosa (бурная)*, *furtiva (тайная)* *desnuda (обнаженная)* pertenecen a la imagen de una amante desconocida, una cortesana, una mujer de la casa pública. Según sostiene Octavio Giraldo en su trabajo “Machismo como fenómeno psicocultural”, un hombre verdadero, un macho ha de demostrar su capacidad sexual, en concreto, dirigirla a la conquista de un gran número de mujeres y su satisfacción sexual. El científico opina lo siguiente “El macho debe engañar y conquistar todas las mujeres que pueda pero al mismo

tiempo debe proteger y defender a sus hermanas de los intentos de conquista de otros hombres puesto que las mujeres de su familia deben permanecer vírgenes hasta el matrimonio. Esta paradoja constituye un elemento de autoestima muy importante” [Giraldo O. “El machismo como fenómeno psicocultural”, 1972, p. 301]. De esta manera, para un hombre colombiano la mujer puede ser un instrumento de autorrealización, un medio que le permite subir por la escala social, pero una mujer así nunca podría convertirse en un miembro de su familia.

Es muy representativo el hecho de que para la cultura colombiana el matrimonio es un evento que une a los esposos para toda la vida, mientras que en la cultura rusa el acto de contraer el matrimonio no garantiza una relación inquebrantable. El ejemplo de tal contradicción de dos culturas se refleja en las siguientes frases del texto original y el traducido:

Purísima del Carmen, su madre, había sido maestra de escuela hasta que se casó para siempre.

Пурисима дель Кармен, Пречистая Кармен, ее мать, прежде была школьной учительницей, но вышла замуж, и на том ее учительствование кончилось.

En la subcasilla “*Relaciones*” la imagen de la mujer se contempla conforme a los papeles sociales que ésta desempeña en su vida: *esposa (супруга)*, *novia (невеста)*, *hermana (сестра)*, *prima (кузина)*, *madre (мать)*, *vecina (соседка)*, *amante (любовница)*, *pardiosera (нищенка)*, *criada (служанка)*, *doncella (горничная)*. A diferencia de los lexemas que caracterizan los roles sociales del hombre, en este caso están presentes los lexemas que tienen una semántica obvia de una posición social inferior.

Además, es imprescindible destacar el lugar que ocupa el léxico obsceno dentro del marco del concepto “machismo” que hemos acumulado en un grupo especial en cada una de las casillas antes mencionadas (“*Imagen del hombre*” e “*Imagen de la mujer*”). Consideramos que este tipo de lexemas representa de una manera más clara la actitud negativa de cada uno de los sexos al sexo opuesto. Así,

en cuanto a la actitud de la mujer hacia el hombre, se utilizan los lexemas que señalan su crueldad y un carácter repugnante: *mierda* (дерьмо), *diablo* (дьявол), *animales de mierda* (скоты поганые), *marica* (гомосексуалист).

En lo que concierne a las palabrotas destinadas a la mujer, se refieren, en general, a su estolidez o algunas características que la presentan como una ramera: *boba* (дурочка), *potranca* (молодая кобылка), *pendeja* (тупица), *puta* (шлюха), *loca* (чокнутая).

De esta manera, las palabras obscenas permiten analizar de un modo más detallado las relaciones entre el hombre y la mujer y ampliar el concepto “machismo” en la novela “Crónica de una muerte anunciada”.

Cabe subrayar que en la traducción al ruso se nota una tendencia de disminuir el grado de expresión de lo obsceno, como en el siguiente ejemplo:

[...] y lo despertó con su grito de loca.

[...] и пробудила его сумасшедшим воплем.

En la variante traducida no hay un indicador directo del género, se indica sólo la característica de la acción.

En algunos casos las características obscenas se eliminan completamente mediante la elección de una variante neutral de la traducción:

-No seas pendeja -le dijo-, ésos no matan a nadie, y menos a un rico.

- Не бойся, - сказал он ей. - Эти никого не убьют, а тем более - богатого.

«Parecía marica -me dijo-. Y era una lástima, porque estaba como para embadurnarlo de mantequilla y comérselo vivo.»

"Не поймешь, парень или девушка, - сказала она мне. - А жаль, - до того хорош, прямо съела бы с маслом".

Los lexemas que representan la casilla “*Actitud hacia la mujer*” son más interesantes desde el punto de vista morfológico porque en una de sus subcasillas que se llama “*Conducta*” hay sólo verbos. Consideramos de suma importancia incluir estos verbos en el marco del concepto “machismo” porque de esta manera se representan los semas que expresan una posición dominante del hombre en comparación con la mujer, en concreto, sus acciones destinadas a la seducción de la mujer: *fijarse* (*обратить внимание*), *impresionar* (*впечатлить*), *seducir* (*соблазнить*), *hechizar* (*очаровать*), *mostrar* (*продемонстрировать*), *exhibir* (*выставить на показ*), a *también* *жестокое отношение к ней*: *agarrar* (*схватить*), *gritar* (*кричать*), *mandar* (*приказывать*), *prostituir* (*принуждать к занятиям проституцией*), *tirar* (*отшвырнуть*).

Además, una parte de los verbos tiene una semántica que caracteriza el comportamiento del hombre en sus relaciones con la mujer: *desbravar* (*объезжать*), *alcanzar* (*настигнуть*), *dejar* (*бросить*), *enloquecerse* (*сходить с ума*), *permitir* (*позволить*), *desnudar* (*раздеть*), *entretenerse* (*развлечься*), *complacerse* (*испытать удовольствие*).

En la casilla “*Posición de la mujer respecto al hombre*” es muy representativa la subcasilla “*Estado*”. En esta subcasilla se reflejan tres tipos del estado emocional de la mujer (económico, social y emocional) en los períodos cuando ella no tiene relaciones con el hombre o cuando las relaciones han terminado por alguna razón. La imagen de la mujer en este caso está relacionada con su origen modesto (*casa modesta*), el mal estado económico de su familia (*recursos escasos*) o incluso la pobreza (*penuria*). Para la mujer colombiana el matrimonio a menudo es una salvación de la pobreza o, por lo menos, la garantía de una vida mejor en plan material, por lo tanto en la sociedad colombiana no es raro que la mujer se case por razones económicas (*matrimonio de convivencia*). Los matrimonios de tal tipo a menudo se perciben como una tortura por la mujer lo cual comprueba el siguiente ejemplo:

Tan aturdida estaba que había resuelto contarle la verdad a su madre para librarse de aquel martirio [...].

Она была в такой растерянности, что решила открыться матери и расстроить свадьбу.

En el texto traducido la palabra “matrimonio” se utiliza como el sinónimo de la palabra “*martirio*” (*мучение*), del que la mujer aspira a librarse.

En lo que concierne al estado social de la mujer, sus variantes se representan por medio de tales lexemas como *sola* (*одинокая*), *soltera* (*незамужняя*), *excluida* (*отстраненная*), *cerrada* (*закрытая*), *devuelta* (*возвращенная*), *desamparada* (*беззащитная*), *desvalida* (*беспомощная*), *plantada* (*брошенная*), *burlada* (*осмеянная*).

De tal modo el escritor hace el enfoque en el desamparo de la mujer y la debilidad de su posición social cuando no está con un hombre. Como se ha notado anteriormente, en las circunstancias inseguras e inestables el hombre desempeña el papel del protector, por eso estar sola significa para la mujer colombiana la pérdida del apoyo social y económico. El estado emocional inestable se subraya mediante los lexemas vinculados con el miedo (*aterrada* (*объятая ужасом*), *asustada* (*испуганная*), *aterrorizada* (*напуганная*)) y el cansancio (*afligida* (*удрученная*), *lánguida* (*подавленная*), *hecha trizas* (*разбитая*)).

En una de las subcasillas que se llama “*Sentimientos*” hay lexemas que indican los sentimientos que tiene la mujer hacia el hombre, independientemente de si está con ella o no está. Las emociones positivas expresan *la felicidad* (*счастье*), *el amor* (*любовь*), *la pasión* (*страсть*) y *el respeto* (*уважение*). Mientras tanto, las emociones negativas están relacionadas con el miedo, el dolor y la furia: *dolor* (*боль*), *espanto* (*испуг*), *rabia* (*гнев*), *susto* (*испуг*), *horror* (*страх*), *temor* (*страх*), *cólera* (*злость*). Así, la mayor parte de los lexemas de esta subcasilla tiene una connotación negativa.

De esta manera, hemos analizado la representación léxica del concepto “machismo” en la novela de Gabriel García Márquez “Crónica de una muerte anunciada” desde cuatro facetas: la imagen del hombre, la imagen de la mujer, la actitud hacia la mujer y la posición de la mujer en cuanto al hombre. El hecho de que en la novela haya múltiples casos de la representación del concepto

“machismo” puede ser una prueba de que las particularidades de mentalidad de la sociedad colombiana han tenido un impacto sobre la imagen del mundo de Gabriel García Márquez, el resultado de lo cual se expresa en el texto.

3.3.3. El concepto “machismo” en “Memorias de mis putas tristes”

El marco del concepto “machismo” en “Memorias de mis putas tristes” consta de tres casillas: “*Imagen de la mujer*”, “*Imagen del hombre*” y “*Emociones*”. Como esta novela protagonizan, principalmente, las mujeres y la mayoría de las descripciones representan a ellas, la casilla “*Imagen de la mujer*” resulta ser la más amplia y multifacética. Sin embargo, su análisis no sería completo si no la contrapusiéramos a la casilla “*Imagen del hombre*”, en la que se abarcan casi los mismos aspectos que en la primera casilla, aunque en menor medida. La tercera casilla nombrada “*Emociones*” también merece ser analizada separadamente, dado que representa un extenso abanico de las características importantes que incluye diferentes tipos de sentimientos experimentados por hombres y mujeres a lo largo de su comunicación.

Una de las subcasillas más amplias de la casilla “*Imagen de la mujer*” es “*Apariencia*” que incluye tres grupos importantes de los atributos que son “*Cuerpo*”, “*Belleza*” y “*Edad*”.

Cabe decir que el cuerpo de la mujer, siendo en este caso el objeto del deseo masculino, es una cosa que se describe muy detalladamente en el transcurso de la obra. En estas descripciones se mencionan tanto los rasgos buenos del cuerpo, es decir, los rasgos capaces de despertar el deseo sexual en el hombre, y los rasgos malos, que, al revés, funcionan como algo repugnante y ajeno al erotismo.

Entre los rasgos buenos encontramos los siguientes lexemas: *fuerte y montaraz* (крепкая и дикая), *corvas succulentas* (аппетитные подколенки), *limpia* (чистая), *tibia* (тепленькая), *senos recién nacidos* (едва наметившаяся грудь), *pies de pasos sigilosos* (мягко ступавшие ноги), *dedos largos y sensibles* (длинные и чувственные пальцы), *siempre provocador* (соблазнительное тело), *juventud de los muslos* (молодые бедра), *nalgas lánguidas* (худенькие ягодички), *senos que no cabían en la mano* (грудки, что не умещались в ладони), *caderas*

que habían acabado de formarse (округлившиеся бедра), huesos firmes y armónicos (крепкое и гармоничное тело), tetas de astrónoma (астрономические груди).

Como se puede notar, a los rasgos buenos del cuerpo pertenecen las características que demuestran la juventud de la mujer, su fertilidad y la capacidad de tener hijos. Además, podemos deducir de tales rasgos que una mujer capaz de atraer a un hombre latinoamericano es esbelta, pero con curvas, es decir, el modelo canónico de la mujer. Veamos un ejemplo:

Pero no había equívoco posible, porque sus senos habían crecido hasta el punto de que no me cabían en la mano, sus caderas habían acabado de formarse y sus huesos se habían vuelto más firmes y armónicos.

Однако спутать было невозможно, потому что ее груди налились так, что уже не умещались в моей ладони, бедра округлились, а костяк стал крепче и гармоничнее.

En este fragmento la atracción social de la mujer está basada en las curvas naturales del cuerpo y la armonía general de la imagen.

También, cabe destacar en este grupo tales lexemas, como *fragancia montuna (диковатый аромат), sana (здоровая), olorosa a jabón de monte (пахнувшая горным мылом)*, las cuales demuestran que no sólo las partes del cuerpo son importantes para crear una imagen que le guste a un hombre, sino también los olores y la percepción general del cuerpo.

En el grupo de los rasgos malos del cuerpo aparecen tales lexemas, como *mujer de gran tатаño (женщина огромных размеров), corpulencia (могучее телосложение), grande (большая), de carnes macizas (коренастая), cuerpo disminuido (съеженное тело), piel avellanada (испещренная кожа), ojos diáfanos y crueles (прозрачные и жестокие глаза), marchitez de la piel (увядающая кожа), piernas hinchadas (отекающие ноги), piel áspera y maltratada (обветренная и неухоженная кожа), ojeras (синяки под глазами).*

Podemos concluir que un cuerpo femenino que no atraería a un hombre es un cuerpo obeso, grande, envejecido y mal cuidado. Los olores en este caso

también juegan un papel importante y son capaces de repugnar: *resuello trabajoso* (*натруженное дыхание*), *grajo de atoniaco* (*терпкий запах пома*).

Además, hemos incluido en el grupo de los atributos relacionados con el cuerpo femenino los lexemas que se refieren a la desnudez: *desnuda* (*голая*), *como la parió su madre* (*в чем мать родила*), *en vivas carnes* (*нагишом*), *en pelotas* (*обнаженная*), *en cueros* (*нагая*). No tienen una connotación positiva ni negativa, sino que son presentados como algo regular, como si la desnudez fuera un estado normal de cualquier mujer.

El grupo de los atributos de la belleza lo hemos dividido en tres subgrupos: “*Belleza natural*”, “*Tratamientos*” y “*Ropa y accesorios*”.

Entre los lexemas que caracterizan la belleza natural están los siguientes: *bella* (*красивая*), *perfecta* (*великоленная*), *hermosa* (*прекрасная*), *dientes perfectos* (*великолепные зубы*), *escorzo de gazela* (*грация газели*), *nariz altiva* (*гордо вздернутый нос*), *labios intensos* (*хорошо вылепленный рот*), *ojos de gata cimarrona* (*глаза дикой кошки*), *cabellera frondosa de oro alborotado* (*густые волосы буйного золота*), *piel del color de la melaza* (*кожа медового оттенка*), *tifo de mujer* (*женский дух*).

El subgrupo “*Tratamiento*” incluye los lexemas que significan los procedimientos a los que las mujeres se ven obligadas a someterse para ser más atractivas. Entre ellos están *régimen de higiene y embellecimiento* (*гигиена и прихорашивание*), *cabello rizado* (*завитые волосы*), *esmalte natural* (*лак натурального цвета*), *saca pintoreada a brocha gorda* (*густо покрашенное лицо*), *polvos de arroz* (*рисовая пудра*), *colorete* (*румяна*), *pestañas postizas* (*накладные ресницы*), *barniz de chocolate* (*помада шоколадного цвета*), *afeites* (*косметика*), *lapiz de labios* (*губная помада*), *estuche de colorete* (*румяна*), *artificios* (*искусственные ухищрения*), *uñas esmaltadas de nácar* (*ногти, покрытые перламутровым лаком*), *perfume* (*духи*), *salón de belleza* (*салон красоты*), *arreglar como una reina* (*убрать, как королеву*).

Como podemos notar, una atención especial se presta al maquillaje que se describe muy detalladamente, y se usan los términos especiales con los que se nombran los utensillos de belleza. Estos detalles crean una imagen de la mujer, de

acuerdo con la cual se da por hecho su obsesión por tratamientos de belleza y cosmética.

En el subgrupo “*Ropa y accesorios*” se encuentran los siguientes atributos: *trapos (одежда)*, *traje de etamina con mariposas estampadas (платьице из синтетической ткани в бабочках)*, *calzón amarillo de malapodán (желтые малаподамовые трусики)*, *sandalias de fique (веревочные сандалии)*, *lentejuelas (вышивка)*, *bordados (блестки)*, *zapatillas de raso (атласные тапочки)*, *pulsera de baratillo (дешевенький браслет)*, *cadena fina con la medalla de la Virgen (тонкая цепочка с изображением Пресвятой Девы на медальоне)*, *pendientes de oro (золотые серьги)*, *gajos de esmeraldas (гроздь изумрудов)*, *collar de perlas naturales (ожерелье натурального жемчуга)*, *pulsera de oro (золотой браслет)*, *diamantes (бриллианты)*, *anillos (кольца)*, *pedras legítimas (драгоценные камни)*. En esta serie de lexemas se nota la división de las palabras en las que describen la ropa cara y las joyas y las que se refieren a un traje más humilde y los accesorios baratos. Sin embargo, a pesar de esta división, es obvio que en la novela la mujer, independientemente de su posición social o estado económico, a priori tiende a decorarse y adornar su cuerpo mediante los procedimientos que sean accesibles para ella.

En cuanto a la edad de la mujer, hemos encontrado los siguientes atributos relevantes: *adolescente (юная)*, *virgen (невинная)*, *niña (девочка)*, *menores de edad (малолетки)*, *adolescente virgen (юная девственница)*. Aunque varias veces en el texto aparece la palabra *vieja (старая)*, la mayoría de los lexemas concernientes a la edad tienen que ver con la juventud, ya que la mujer joven es la que se considera más hermosa en la novela.

Una vez analizada la apariencia de la mujer, hemos puesto de relieve dos subcasillas contrastes, pero igual de importantes: “*Mujer normal*” y “*Prostituta*”, en las que hemos considerado las particularidades de la vida de las mujeres con diferente posición social: las mujeres que llevan una vida regular y las mujeres que ganan el dinero ofreciendo servicios sexuales.

En lo que atañe a la subcasilla “*Mujer normal*”, lo primero que hemos hecho es analizar el rol de la mujer en la sociedad, lo cual nos ha permitido

destacar los siguientes lexemas: *madre (мать)*, *tatá (мама)*, *abuela (бабушка)*, *prometida (суженая)*, *amiga jóven (молоденькая приятельница)*, *secretaria (секретарша)*, *personal femenino (женский персонал)*, *matrona negra (негритянская матрона)*, las que muestran que el rol de la mujer en la sociedad latinoamericana se limita con ciertas funciones en la familia y algunos cargos de poca importancia.

Después, hemos considerado el pasatiempo de las mujeres que consiste, principalmente, en el trabajo en casa: *vida doméstica (домашняя жизнь)*, *lavadero (стирка)*, *cocinar (готовить)*, *trapear los pisos (мыть полы)*, *tejer (вязать)*, *coser botones (пришивать пуговицы)*, *cantar arias de amor (петь любовные арии)*. De acuerdo con estos atributos, casi lo único a lo que se dedica la mujer es a tareas de casa y algún tipo de diversión insignificante.

Además, varios atributos de los que nos parecen relevantes describen las cualidades y rasgos buenos de la mujer, por ejemplo: *dones múltiples (многочисленные таланты)*, *rudor (стыд)*, *moral cristiana (христианская мораль)*, *intérprete notable de Mozart (прекрасно исполнявшая Моцарта)*, *políglota (полиглотка)*, *mujer de mejor talento (женщина с потрясающим свойством)*, lo cual demuestra que, según el autor, es deseable que la mujer posea algún talento o un rasgo del carácter del que el hombre pueda ser orgulloso, a menos que le impida ocuparse de sus tareas domésticas.

Tampoco carecen de interés analítico los lexemas que representan diferentes atributos de la vida de la mujer normal, entre los cuales destacan *petición formal de la mano (официальная просьба руки)*, *intercambio de anillos (обмен кольцами)*, *boda grande (широкая свадьба)*, *hijos (дети)*, *recién nacidos (новорожденные)*, *velos y azahares (фата и флердоранж)*, *bien casada (благополучно вышедшая замуж)*, *luto severo (глубокий траур)*, *luto por el marido (траур по мужу)*. Aquí también vemos que a la mujer se le atribuye un modelo de vida tradicional, conforme al cual para una mujer es imprescindible recibir una propuesta oficial de la mano y casarse con un buen hombre capaz de mantener la familia. Además, es necesaria una boda tradicional con los atributos y adornos correspondientes. No obstante, los acontecimientos alegres no son los

únicos a los que tiene que enfrentarse una, sino que también está obligada a pasar por los períodos tristes, tales como la muerte de algún ser querido, y llevar luto, como es debido para una mujer digna.

Es interesante analizar el siguiente ejemplo:

Моя мать на смертном одре умоляла меня, чтобы я женился молодым на белой женщине, и чтобы у нас было, по меньшей мере, трое детей и одна из них – девочка, которую нарекли бы ее именем, именем, которое носили ее мать и бабушка.

Mi madre en su lecho de muerte me suplicó que me casara joven con mujer blanca, que tuviéramos por lo menos tres hijos, y entre ellos una niña con su nombre, que había sido el de su madre y su abuela.

Se nota que desde la infancia a los niños se les inculca un modelo de familia, el cual hay que seguir. En este modelo la esposa preferida no es mestiza, india ni negra, sino blanca, que sea capaz de dar a luz a muchos hijos y seguir las tradiciones de la familia del marido.

En cuanto a la relaciones de la mujer común con el hombre, merece la pena analizar los siguientes lexemas: *beso* (*поцелуй*), *regalo* (*подарок*), *novio gentil* (*благовоспитанный жених*), *cumplido* (*комплимент*), *cajas de chocolates* (*коробки с шоколадом*), *turrones* (*туррон*), *caramelos* (*карамельки*), *canasta de rosas ardientes* (*корзина пылающих роз*), *veina versallesca* (*галантный поклон*). Vemos que, antes de casarse, la mujer puede disfrutar de los cortejos de los admiradores que consisten el dar regalos, comprar dulces y flores y, en general, comportarse como un verdadero caballero.

La vida de una prostituta es algo diferente de la vida de una mujer normal, que acabamos de describir. Para aclarar la imagen de la mujer prostituta en la novela hemos dividido los lexemas relevantes en dos grupos: “*Maneras de nombrar*” y “*Mujer como la mercancía*”.

Describiendo a las prostitutas, el autor utilizó casi toda la variedad de apodos con los que se las podría nombrar: *novedad disponible* (*свеженькое*), *opciones deleitables* (*восхитительные варианты*), *mujeres libres* (*свободные женщины*),

amantes de una noche (любовницы на одну ночь), *rajaritas de la noche* (ночные пташки), *pavita* (курочка), *putas graduadas* (дипломированные проститутки), *putita pobre* (несчастливая проститутка), *novias de una noche* (любовницы на одну ночь), *guaricha* (блядушка), *venada* (иллюшка), *amores tristes de los clientes casuales* (унылые любви случайных клиентов), *pipilas* (птички), *putas de mierda* (грязные иллюхи), *amores de paso* (любовь мимоходом).

En el ejemplo que proponemos adelante en la traducción rusa el apodo de la prostituta no se tradujo completamente, pero se conservó la semántica de la frescura del “producto”:

-Está bien -dijo-, entonces esta noche a las diez en punto, antes de que se enfríe la pescada.

- Идет, - сказала она, - значит, ровно в десять вечера, да поспей, пока она тепленькая.

En la subcasilla “*Mujer como la mercancía*” destacan los siguientes lexemas: *plata* (деньги), *pagar* (платить), *por el precio de la entrada* (по цене входного билета), *de balde* (даром), *de fiado* (в долг), *cambiar por una casa* (обменять на дом), *descuento* (поторговаться), *vender la virginidad* (продать девственность), *usada* (бывшая в употреблении), *malvender el cuerpo* (торговать своим телом).

Cabe presentar los extratos de la novela, puesto que así los lexemas antes mencionados resultan más representativos.

Nunca me he acostado con ninguna mujer sin pagarle, y a las pocas que no eran del oficio las convencí por la razón o por la fuerza de que recibieran la plata aunque fuera para botarla en la basura.

Никогда ни с одной женщиной я не спал бесплатно, а в тех редких случаях, когда имел дело не с профессионалками, я все равно добивался, убеждением или силой, чтобы они взяли деньги, пусть даже выкинут потом на помойку.

En este fragmento se ve que cualquier mujer, incluso si no es prostituta, es percibida como una mujer de la que se puede obtener servicios sexuales, por los que es lógico pagar.

En los ejemplos que están adelante la situación es aún más grave, porque la mujer es presentada como una verdadera mercancía que tiene su precio, pero este último puede ser reducido o aumentado, según se acuerdan el “propietario” y el “comprador”:

Pero más que las películas me interesaban las pajaritas de la noche que se acostaban por el precio de la entrada, o lo daban de balde o de fiado.

Но куда больше фильмов меня интересовали ночные пташки, отдававшие по цене входного билета, а то и даром или же в долг.

Su papá quiere cambiarla por una casa, pero se puede discutir un descuento.

Папаша хочет обменять ее на дом, но можно поторговаться.

En la última subcasilla de la casilla “*Imagen de la mujer*” hemos analizado la actitud de la mujer hacia el hombre, la cual está presentada en la novela, básicamente, a través de lexemas relacionados con la obediencia o la provocación sexual, es decir la mujer se considera desde dos puntos de vista: como una mujer servidora obediente y como una mujer que a propósito seduce a los hombres los que, en consecuencia, no pueden resistir a estos encantos.

En el grupo de la obediencia se encuentran tales ejemplos, como *fiel* (*верная*), *sacrificio* (*жертва*), *obedecer a los órdenes* (*повиноваться указаниям*), *complacer* (*ублажать*), *cumplir la condena* (*отбывать приговор*), *admiración sin clemencia* (*беспощадное восхищение*), *amor de caridad* (*милосердная любовь*), *prometer amor y obediencia* (*пообещать любовь и повиновение*).

[...] se movía descalza para no disturbarme mientras escribía.

[...] по дому ходила босой, чтобы не беспокоить меня, когда я пишу.

Cabe mencionar que en la novela la mujer es presentada como si estuviera tan interesada en convertirse en la esposa que se conformaría con cualquier hombre, incluso si fuera una mala persona y no satisficiera sus necesidades.

[...] y daría el alma por haberme quedado aunque fuera con el peor.

[...] я отдала бы душу за то, чтобы один, пусть самый захудалый, остался со мной.

Es como estar casada con el dedo meñique, pero es sólo mío.

Это все равно как выйти замуж за мизинец, но зато он – только мой.

En lo que atañe al comportamiento provocativo de la mujer, para mostrarlo el autor utiliza las siguientes palabras: *coquetería (кокетство)*, *seducción (соблазнение)*, *provocadoras (зазывные)*, *voraz (страстная)*, *sonrisa maligna (злорадная усмешка)*, *provocaciones (заигрывания)*. En este caso la mujer se muestra como la culpable en los casos del acoso sexual que ocurre por haber despertado el deseo en el hombre que lo haya cometido.

La casilla “*Imagen del hombre*”, como ya hemos mencionado, es menos extensa y variada que la casilla anterior y consta de cinco subcasillas: “*Apariencia*”, “*Rol del hombre*”, “*Pasatiempo*”, “*Edad*” y “*Actitud hacia la mujer*”.

Los lexemas que caracterizan la apariencia son los siguientes: *feo (некрасивый)*, *anacrónico (старомодный)*, *papada de Papa (отвисший подбородок, как у Папы Римского)*, *párpados abotagados (набрякшие веки)*, *crines desmirriadas (жиденькая растительность)*, *hombres de páramos (крепкие ребята)*, *con un olor de establo (пахнувшие стойлом)*, *maneras fáciles (раскованное поведение)*, *sereno (спокойный)*.

En el contexto estos lexemas resultan aún más pintorescos:

El caballo que me miró desde el otro lado no estaba muerto sino lúgubre, y tenía una papada de Papa, los párpados abotagados y desmirriadas las crines que habían sido mi melena de músico.

Лошадиная морда, которая глянула на меня из зеркала, не была дохлой, но была мрачной, с отвисшим подбородком, как у Папы Римского, набрякшими веками и жиденькой растительностью, которая когда-то была буйной гривой музыканта.

Como vemos, el aspecto masculino presentado en la obra deja mucho que desear. En la mayoría de los casos, los hombres aquí no son guapos, pero la belleza del hombre no se muestra como algo importante, a diferencia de la belleza de la mujer. Lo que sí que importa es la manifestación de la masculinidad que se expresa con tales palabras, como *tranca de galeote* (отменная кувалда), *duros* (суровые), *miu hombre* (настоящий мужчина), *beduino colosal* (колоссального роста араб), *ringa de burro* (ослиный член), *potro cerrero* (вольный жеребец).

En la subcasilla “*Rol del hombre*” hemos incluido las características del hombre como un ser social, por ejemplo: *buen cliente* (добрый клиент), *grandes sacaos de política* (политические бонзы), *cliente de solemnidad* (солидный клиент), *mejor futbolista de la escuela* (лучший футболист в школе), *samreón de burdeles* (чемпион в походах по борделям), *cliente asiduo* (постоянный клиент). Casi todas las características presentan al hombre como una persona respetada y con una posición social importante.

En cuanto al pasatiempo del hombre, en la novela está presentado el único aspecto de éste – las visitas a los burdeles, – lo cual se puede notar fácilmente en estos lexemas: *casa clandestina* (подпольный дом), *noche libertina* (разнузданная ночь), *parrandas de grupo* (групповухи), *conturbenios públicos* (прилюдные совокупления), *aventura del cuerpo o del alma* (приключения тела или души), *vida extraviada* (заблудшая жизнь), *vida perdida* (пропадающая жизнь), *cama de alquiler* (съемная кровать), *amores sin amor* (любовь без любви), *tempestuosos adioses de soltero* (бурные холостяцкие прощания), *secreto delicioso* (пикантный секрет), *noche de ataque* (бурная ночь), *tirar* (всадить), *aventuras de la noche* (ночные похождения), *polvo* (перепихон).

Este tipo de pasatiempo resulta tan importante para los hombres de la novela que ocupa una parte significativa de su vida:

Hasta los cincuenta años eran quinientas catorce mujeres con las cuales había estado por lo menos una vez.

К пятидесяти годам я записал пятьсот четырнадцать женщин, с которыми был хотя бы раз.

[...] las putas no me dejaron tiempo para ser casado.

[...] продажные женщины не оставили мне времени, чтобы жениться.

La subcasilla “Edad” aquí es un poco distinta de la que se presenta en la casilla “Imagen de la mujer”, porque está relacionada más bien con la vejez que con la juventud, aunque una vejez negada y no aceptada por aquel que la sufre. Sería mejor que la viéramos en el contexto de la obra:

Mi edad sexual no me preocupó nunca, porque mis poderes no dependían tanto de mí como de ellas, y ellas saben el cómo y el porqué cuando quieren.

В сексуальном плане возраст никогда меня не заботил, потому что мои возможности зависели не столько от меня, сколько от женщины, - они знают и как, и почему, когда хотят.

Ной me río de los muchachos de ochenta [...].

Сегодня мне смешны восемьдесятiletние мальчишки [...].

[...] mi lento animal jubilado despertó de su largo sueño.

[...] мой медлительный, отошедший от дел зверь проснулся после долгого сна.

[...] tenía una idea tan flexible de la juventud que nunca me pareció demasiado tarde.

[...] понятие о молодости у меня было такое растяжимое, что всегда казалось: жениться никогда не поздно.

Estos ejemplos muestran que para los hombres la edad como si no existiera, e incluso a los ochenta años se sienten “muchachos”, pensando que siempre tendrán tiempo para lo que quieran. Tal situación es casi diametralmente opuesta a la situación en la que se encuentran las mujeres, porque siempre se las prefiere jóvenes, cualquiera que sea la edad de los hombres.

La última subcasilla que nos revela las particularidades de la imagen del hombre en “Memorias de mis putas tristes” es “*Actitud hacia la mujer*”. Consta de las siguientes palabras: *humillar* (унизить), *por la razón* (убеждением), *por la fuerza* (силой), *vida peor* (суровая жизнь), *desprecie* (пренебрежение), *mal trance* (дурное обращение), *violaciones sangrientas* (кровавое насилие), *atrapar a gallina ciega* (хватать хоть с закрытыми глазами), *perseguir* (преследовать), *tirar hasta por las orejas* (всадить по самые уши), *cobardía* (трусость), *mezquindad* (низость), *bruto* (грубый), *cambios de humor* (перемены настроения). Es evidente que las manifestaciones de la actitud del hombre hacia la mujer no es muy positiva. La mujer es presentada como una persona inferior con la que el hombre puede hacer lo que le dé la gana.

La vestía para la edad y la condición que convenían a mis cambios de humor: novicia enamorada a los veinte años, puta de salón a los cuarenta, reina de Babilonia a los setenta, santa a los cien.

И так же, по настроению одевал ее в соответствии с возрастом или обстоятельствами: в двадцать лет – влюбленная скромница, в сорок – дама полусвета, в семьдесят – царица Вавилонская, а в сто – святая.

Presa de una fiebre irresistible se la levanté por detrás, le bajé las mutandas hasta las rodillas y la embestí en reversa.

Меня ударило в жар, я набросился на нее, поднял, сдернул ей до колен панталоны и пробуравил ее сзади.

La tercera casilla de las que hemos destacado en el marco del concepto “machismo” no es tan grande como las anteriores y consta solamente de cuatro subcasillas pequeñas: “Deseo”, “Miedo”, “Preocupación”, y “Sufrimiento”, pero

eso no significa que sea menos importante que las previas. La casilla se llama “*Emociones*” e incluye los atributos relacionados con todo sentimiento que experimenta el hombre o la mujer en la novela al interactuar con el sexo opuesto.

El primer tipo de emociones está relacionado con el deseo, lo cual corresponde al tema de la novela. La subcasilla “*Deseo*” caracteriza, principalmente, las emociones masculinas e incluye tales lexemas, como *amor loco* (*сумасшедшая любовь*), *fiebre irresistible* (*нестерпимый жар*), *gusto* (*удовольствие*), *tentación* (*искушение*), *corriente cálida* (*горячий ток*), *placer* (*наслаждение*), *perturbador* (*волнующий*), *atracción satánica* (*сатанинская влекущая сила*), *fuego* (*пламя*), *atormentado de amor* (*в любовной горячке*), *romanticismos* (*романтизм*), *adormecido de gusto* (*словно в полусне от удовольствия*). Esta serie de palabras vuelve a demostrarnos lo importantes que son las relaciones sexuales para los hombres en la obra.

Otra subcasilla grande abarca los lexemas que representan las emociones relacionadas con el miedo: *asustados* (*испуганные*), *temblor profundo* (*глубинная дрожь*), *tuerta de miedo* (*умирающая от страха*), *estremecerse* (*вздрагнуть*), *enroscarse* (*свернуться в клубочек*), *espasmos entrecortados* (*вздрагивания*), *aterrada* (*перепуганная*), *susto* (*страх*), *vibraciones* (*дрожь*). Éstas, por supuesto, pertenecen a las mujeres y se utilizan por el autor al describir las situaciones en las que la mujer interactúa con el hombre.

[...] *la niña estaba enroscada sobre sí misma como un caracol y con la cabeza escondida entre los brazos: aterrada pero intacta.*

[...] *Девочка свернулась в клубочек, как улитка, закрыла голову руками: перепуганная, но целая и невредимая.*

La subcasilla “*Preocupación*” está presentada solamente con los siguientes lexemas: *ansiedad de la espera* (*мучительное ожидание*), *dolor de adolescente* (*отроческие переживания*), *con los labios mordidos* (*с искусанными губами*), *llorar* (*плакать*), *ansioso* (*встревоженный*).

El pulso me temblaba [...].

Пульс у меня дрожал [...].

Estas emociones son propias del hombre que no siempre consigue que las relaciones con la mujer transcurran sin problemas, por lo cual a veces experimenta frustración y se preocupa por el cómo arreglar una u otra situación relacionada con una mujer.

La última subcasilla que revela las emociones de los protagonistas de la novela se llama “*Sufrimiento*” e incluye estas palabras: *quejido lúgubre* (*жалобный всхлип*), *agotada* (*измученная*), *gemido* (*стон*), *exhausta* (*изможденная*), *atribulada* (*страдающая*), *soledad* (*одиночество*). Estos lexemas, de nuevo, pertenecen al mundo femenino de la novela y una vez más demuestran que las relaciones con el hombre pueden resultar dolorosos y traer consigo muchos sufrimientos, puesto que en la sociedad latinoamericana no existe todavía un modelo del relaciones entre hombres y mujeres que hagan felices a ambos sexos y se basen en el entendimiento, la compasión y el respeto mutuo de ambas partes de la pareja.

El análisis del concepto “machismo” en la novela “Memorias de mis putas tristes”, la última parte del material de nuestra investigación, ha demostrado que hasta en los últimos años de su carrera literaria Gabriel García Márquez deja en sus novelas los rastros de la mentalidad latinoamericana, en la que el machismo es una particularidad arraigada y persistente.

Conclusiones del Capítulo 3

1. En las obras principales de Gabriel García Márquez, quien es representante de la cultura latinoamericana, se observan las muestras claras de la existencia del machismo en la vida de los latinoamericanos;
2. El machismo se revela incluso en aquellas obras de García Márquez que no tienen como el tema principal las relaciones entre los hombres y las mujeres;
3. En las novelas investigadas los hombres, en la mayoría de los casos, se presentan como personas poco emocionales, o incluso crueles, y con tendencia a las relaciones sexuales libres, el alcoholismo y la diversión, mientras que las mujeres se muestran obedientes, sumisas y dependientes de los hombres;
4. Las descripciones de las mujeres demuestran que la mujer, para ser aceptada por la sociedad machista, debe ser bella, modesta y trabajadora, mientras que para el hombre son importantes la valentía, la fuerza y la capacidad financiera.

Conclusión

En el mundo globalizado y cosmopolita del siglo XXI es imprescindible que se realicen las investigaciones concernientes a los conceptos fundamentales de diferentes culturas, que se analice la relación de estos conceptos con la imagen del mundo lingüística, y que se lleven a cabo los estudios sobre el impacto de los conceptos nacionales en la formación de la mentalidad individual de cada uno de los representantes de una nación particular. Todo esto es necesario para hacer más fácil y accesible el conocimiento de una cultura ajena y garantizar una comunicación intercultural fructuosa y sin obstáculos.

Las obras literarias tradicionalmente han reflejado los acontecimientos históricos más importantes, la situación social en los países, los valores culturales y morales básicos, las particularidades del comportamiento y la mentalidad nacional. Además, en la literatura se guarda la opinión del autor sobre diferentes aspectos de la vida, la cual, en su turno, se forma con la influencia de la cultura nativa del autor. Por lo tanto, el análisis detallado y minucioso de las obras literarias, sobre todo, de las obras maestras de los escritores más influyentes del mundo, permite obtener el acceso al espacio cognitivo de la nación, a la que pertenece el escritor, y encontrar los aspectos más relevantes de la mentalidad nacional.

En las sociedades patriarcales que se formaron en las condiciones complicadas y tensas, el machismo juega un papel decisivo, puesto que concede prioridad absoluta al hombre que aprecia mucho su propia independencia y mediante diferentes recursos intenta resaltar su posición superior en cuanto al sexo opuesto. En la cultura latinoamericana, y colombiana en particular, que sirve de un buen ejemplo de una sociedad patriarcal, tal modelo de relaciones entre los dos sexos es más que vigente.

Basándonos en las novelas de Gabriel García Márquez que hemos investigado en este trabajo, podemos señalar las características fundamentales del machismo en la cultura latinoamericana. Entre estas características destacan la

posición dominante del hombre en todos los ámbitos de la sociedad, su alta autoestima, la obsesión por diferentes tipos de entretenimiento, el comportamiento sexual agresivo, la pasión por el alcohol, la aspiración de ser el mejor de los hombres que haya en su entorno.

La mujer en la sociedad con el machismo dominante se percibe como una persona obediente y sumisa. Debe ser joven y con un aspecto bello y atractivo para ganar el interés por parte de la población masculina, pero, a la vez, se ve obligada a proteger su honor y virginidad. Generalmente, la actitud del hombre hacia la mujer se caracteriza con el desprecio, la crueldad y el deseo de obtener de ella placer y diversión. En lo que se refiere a las mujeres, su actitud hacia los hombres incluye tales sentimientos contradictorios, como el miedo, la ira, la obediencia, el amor y el deseo de ser protegidas y seguras.

Tras analizar las novelas de Gabriel García Márquez “El coronel no tiene quien le escriba”, “Crónica de una muerte anunciada” y “Memorias de mis putas tristes” y sus traducciones al ruso, hemos encontrado las siguientes particularidades: la sustitución de los momentos en los que se demuestra la inseguridad masculina por las descripciones de sus principios; la interpretación del machismo como un rasgo bueno de la masculinidad, la eliminación del sentido implícito de las expresiones con la semántica de la juventud; la neutralización de los indicios de género en algunas descripciones del sexo femenino; la eliminación de la semántica de desolación en las expresiones que describen el matrimonio; la eliminación del contenido obsceno de algunas frases; la sustitución de expresiones irónicas por las neutrales, entre otras.

De esta manera, los estereotipos relacionados con el machismo latinoamericano tienen una base sólida en las novelas de Gabriel García Márquez que hemos estudiado. El análisis de los modos de representar el concepto “machismo” comprueba la idea de que este concepto en las obras mencionadas ha sido condicionado culturalmente.

Consideramos importante que continúe la investigación del concepto “machismo” en la literatura tanto de Gabriel García Márquez, como la de otros escritores latinoamericanos de fama mundial. Tales estudios ayudarían a estimar el

grado de difusión del machismo como un fenómeno social y cultural en la América Latina de hoy y también harían más profundo el entendimiento de la problemática de la literatura latinoamericana.

Referencias bibliográficas

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение. М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Когнитивная лингвистика: предпосылки, предмет, категории. Вестник ВятГГУ. 2008. № 2 (1). С. 75-78.
3. Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. М.: Academia. 1997. С. 267-279.
4. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник-практикум. М.: Флинта: Наука, 2004. 496 с.
5. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 18-36.
6. Бурас М. М., Жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности, 2011.
7. Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа. М.: 1993. 190 с.
8. Валгина Н.С. Теория текста. Учебное пособие. М.: Логос, 2003. - 280 с.
9. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 13-38.
10. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М., 1959. 157 с.
11. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72.
12. Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый термин» // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. М.: 2003. С. 5–12.
13. Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. Краснодар, 2003. С. 268–276.

14. Воркачев С.Г. Лингвокультурная концептология: становление и перспективы // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2007. Т. 66, № 2. С. 13–22.
15. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. Воронеж, 2002. С. 79-95.
16. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 236 с.
17. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. // Общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. 400 с.
18. Залевская А.А. Введение в психолингвистику // Учебник. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 1999. с.382.
19. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. с. 36 44.
20. Залевская А.А. Психолингвистические исследования: Слово. Текст. Избранные труды. М., Гнозис, 2005. 543 с.
21. Звегинцев В. А. О научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта // Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: 1984. с. 356-363.
22. Звегинцев В. А. Теоретико-лингвистические предпосылки гипотезы Сепира-Уорфа // Новое в лингвистике. Вып. 1. М.: 1960. С. 111-134.
23. Зеликов М. В. концепт как проблема филологической преемственности / М. В. Зеликов // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2014. – № 12. – С. 70–96.
24. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - СПб., 2002, 320 с.

25. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. С. 3-16.
26. Карасик В. И. Этноспецифические концепты // Введение в когнитивную лингвистику // Отв. ред. Пименова М. В. Кемерово, 2005. Вып. 4. Сер. "Концептуальные исследования". С. 6-105.
27. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Антология концептов. Т. 1. Волгоград, 2005. С. 13-15.
28. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 476 с.
29. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 71-76.
30. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания // Методология современной психолингвистики. Москва-Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. С. 50-57.
31. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: 1999. 155 с.
32. Кирилина А.В. Лингвистические гендерные исследования / А.В. Кирилина // Отечественные записки. 2005. №2. С.112 - 132.
33. Котовская М.Г. Анализ феномена мачизма / М.Г. Котовская, Н.В. Шалыгина // ОНС. 2005. - №2. - С. 166-176.
34. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. 245 с.
35. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Лихачев Дмитрий Сергеевич // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста. М.: 1997. С.280-287.
36. Лотман Ю. М., Структура художественного текста. СПб.: 1998. С. 14-288.

37. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, Наука, 2007. 296 с.
38. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208с.
39. Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку. Антология концептов. Т. 1. Волгоград, 2005. С. 7-10.
40. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Изд.3. Воронеж, 2003.
41. Попова З.Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика // Попова З. Д., Стернин И. А. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
42. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 2000. 72 с.
43. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Изд. 3-е, перераб. и доп. Воронеж: Истоки, 2007. 61 с.
44. Прохоров Ю. Е. В поисках концепта. М., 2004. 180 с.
45. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, Универс, 1993. С. 26-203.
46. Слышкин Г. Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград, 2000. С. 38-45.
47. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 29-34.
48. Соловьева Н.И. Актуализация лингвокультурного концепта «бык» в испанской языковой картине мира: Автореферат дис. ... канд. фил. наук. М.: 2009.

49. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. / Ю.С. Степанов. М.: Академический проект, 2004. 991 с.
50. Фесенко Т.А. Концептуальное моделирование как метод изучения ментальной реальности человека // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 12. М., 2000. С. 5-8.
51. Шевцова Л.И. Теория литературы. Учебно-методический комплекс для студентов филологического факультета дневной и заочной форм обучения. ВГУ им. П.М. Машерова, 2011. 132 с.
52. Brusco, E., The reformation of machismo: evangelical conversion and gender in Colombia, 1995.
53. Cortada de Kohan N., Bertoni A.L. de, Adamovsky E. Un estudio experimental sobre el Machismo. Revista Latinoamericana de Psicología, vol. 2, núm. 1, 1970, pp. 31-54.
54. Fuller, N., Repensando el machismo latinoamericano, Masculinity and social change, 1(2), pp.114-133.
55. Giraldo O. El machismo como fenómeno psicocultural. Revista Latinoamericana de Psicología, vol. 4, núm. 3, 1972, pp. 295-309.
56. Helfrich S. Género, feminismo y masculinidad en América Latina, El Salvador, Ediciones Böll, 2001.
57. Hernández O.M., Estudios sobre masculinidades, Revista de Antropología experimental 8, 2008, pp. 57-63.
58. Mirandé A., Hombres y Machos: Masculinity and Latino Culture, Perseus, 1997, 208 p.
59. Ruiz de Mendoza F.J., Peña M.S. (eds.) Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction. Berlin, New York, Mouton de Gruyter. 2005. 434p.

Recursos de Internet

www.rae.es

www.servicios.elpais.com/diccionarios

www.diccionarios.com

es.thefreedictionary.com

www.buscapalabra.com

que-significa.com

www.diccionarioinformal.com.br

www.latinskaja_amerika.narod.ru

www.elmundo.es

www.infobae.com

www.telesurtv.net

www.elpais.es

www.elimparcial.es

www.vanguardia.com

www.eleconomista.com

www.cronista.com

www.abc.es

CONCEPTO “MACHISMO” EN “EL CORONEL NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA”

Casilla 1

IMAGEN DE LA MUJER		
Apariencia	Conducta	Emociones

Casilla 2

RELACIONES CON EL HOMBRE	
Trato	Burla

Casilla 3

VIDA	
Pasatiempo	Circunstancias

CONCEPTO “MACHISMO” EN “CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA”

Casilla 1

IMAGEN DEL HOMBRE		
Imagen positiva	Imagen negativa	Relaciones

Posición social	Carácter	Seguridad	Prepotencia	Diversión	Abuso sexual	Relaciones con la gente	Palabras	
-----------------	----------	-----------	-------------	-----------	--------------	-------------------------	----------	--

Casilla 2

IMAGEN DE LA MUJER								
Imagen positiva				Imagen negativa				Relaciones
Apariencia	Juventud	Honor	Carácter	Apariencia	Carácter	Objeto del amor	Palabras	

Casilla 3

ACTITUD HACIA LA MUJER			
Conducta			Sentimientos
Proceso de seducción	Conducta violenta	Conducta en las relaciones	

Casilla 4

POSICIÓN DE LA MUJER RESPECTO AL HOMBRE				
Estado			Sentimientos	
Económico	Social	Emocional	Positivos	Negativos

CONCEPTO “MACHISMO” EN “MEMORIAS DE MIS PUTAS TRISTES”

Casilla 1

IMAGEN DE LA MUJER											
Apariencia			Mujer normal					Prostituta		Actitud hacia el hombre	
Cuerpo	Belleza	Edad	Rol de	Pasatiempo	Cualidades	Atributos de	Relación con	Maneras de	Mujer como	Obediencia	Provocación

Rasgos buenos	Rasgos malos	Desnudez	Bellezas naturales	Tratamientos	Ropa	la mujer	la vida	el hombre	nombrar	la mercancía	on
---------------	--------------	----------	--------------------	--------------	------	----------	---------	-----------	---------	--------------	----

Casilla 2

IMAGEN DEL HOMBRE				
Apariencia	Rol del hombre	Pasatiempo	Edad	Actitud hacia la mujer

Casilla 3

EMOCIONES			
Deseo	Miedo	Preocupación	Sufrimiento